

CHICAGO



DETROIT

Chicago
ДНІПРО
1959



Margaret Lyons



Photo by Szonk

TRIDENT

SAVINGS AND

LOAN ASSOCIATION



Ця емблема, виставлена в банках і організаціях інституцій, свідчить, що вони є членами Федеральної Щадничо-Позичкової Асоціаційної Корпорації.

БЕЗ ЦІЄЇ ЕМБЛЕМИ — НЕМА
ДЕРЖАВНОЇ ЗАБЕЗПЕКИ

1935 WEST 51st STREET
CHICAGO 9, ILLINOIS
Telephone PRospect 8-5800



**РІШЕНО, ЩО ЖОДНА ОСОБА
НЕ МОЖЕ ВЖЕ БІЛЬШЕ
БУТИ ПОЗБАВЛЕНА
ОЩАДНОСТЕЙ СВОГО ЖИТТЯ,**

КОНГРЕС ЗЛУЧЕНИХ ДЕРЖАВ АМЕРИКИ В ПЕР-
ШИХ ПОЧАТКАХ 30-их РОКІВ ПОВІВ АКШІЮ ДЛЯ
СТВОРЕННЯ ДВОХ ФЕДЕРАЛЬНО ЧАРТЕРОВА-
НИХ ІНСТИТУЦІЙ, ЩОБ ЗАБЕЗПЕЧИТИ ЩАДНИ-
ЧІ ФОНДИ, ЗЛОЖЕНІ В БАНКАХ І ЩАДНИЧО-
ПОЗИЧКОВИХ СПІЛКАХ.



Пам'ятник Т. Г. Шевченку в Харкові. Фото.

СВОЮ УКРАЇНУ ЛЮБИТЬ,
ЛЮБИТЬ ПІ... ВО ВРЕМЯ ЛЮТЕ,
В ОСТАННЮ, ТЯЖКУЮ МІНУТУ
ЗА НЕЇ ГОСПОДА МОЛІТЬ!

**D
A
R
C**



**PHOTO
SALON**

Photo Salon

2059
CHICAGO AVE.
CHICAGO 22
ILLINOIS

HAymarket 1-2254



EAGLE ROOFING CO.

Оббиваємо дахи нашим матеріалом.
Робимо солідно, по приступних ці-
нах.

Наша фірма вже 40 років виконує
солідно всі роботи.

CANAL 6-4990

ALEXANDER PESMENSKI

1939 W. CHICAGO AVE

E. Marszalek Fur Shop

FUR AND CLOTH COATS

FUR COATS MADE TO ORDER

REPAIRED, RENOVATED AND
DYED



1814 W. CHICAGO AVE.

ROMAN'S GROCERY

Свіжа ярина, споживчі
товари, імпортовані
делікатеси.

2353 W. IOWA ST.

Видає В-во «Дніпро»
Редагує редколегія.

Editor and Publisher
Konstantin Szonk

2121W. Chicago 22, Ill.

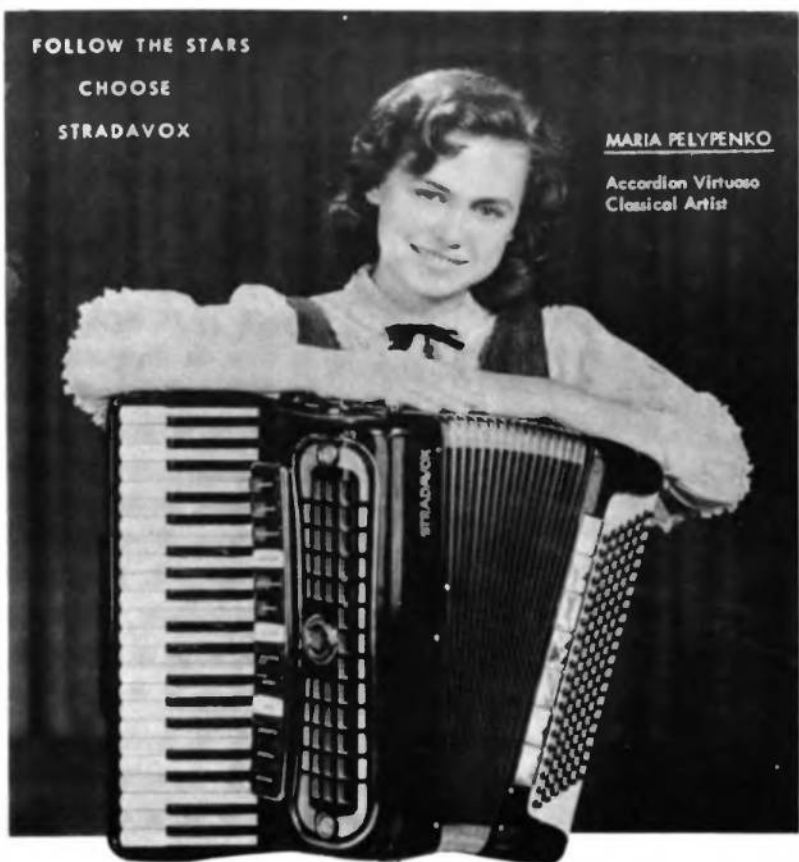
FOLLOW THE STARS

CHOOSE

STRADAVOX

MARIA PELYPENKO

Accordion Virtuoso
Classical Artist



Detroit, Michigan95

Chicago
ALMANAC
1959

ГОЛОС СВОБОДИ

VOICE OF FREEDOM



Л. і С. САМБІРСЬКІ



«Голос Свободи» подає: Політичні вісті, новини з України, огляд громадського життя закордоном, передачі Товариств, як Союз Українок, СУМА і інші, літературно-музичні авдиції, гуморески, спортові новини, інтерв'ю, передачі для дітей і молоді й т. ін.

П'ятниця й субота, год. 6.30 вгч.

W. H. F. C. 1450 — F.M. 97,9

EV 4-5348

Самбірський виробляє також усі добрі забезпечення-іншури на доми, меблі, авта, життя, крамниці, госпіталізацію.

2243 W. Thomas Str.





**Ліга Американців Українського
Походження.
League of Americans of Ukrainian
Descent, Inc.**

об'єднанням американсько-
українських організацій
841 N. Western Ave.

Tel. HU 9-4450.



СУМА

Спілка Української Молоді Америки
ім. Дм. Павлушкова існує від 1949 року.
(Ukrainian Youth Association of America)
2457 W. Chicago Ave.

**Об'єднання Українсько-Американ-
ських Громадських Організацій стей-
ту Іллінойс — об'єднує**

в собі всі українсько-американські
демократичні організації м. Чикаго,
що стоять на платформі державного
центру УНР. Об'єднання УАГО ко-
ординує громадсько-політичну і на-
ціонально-культурну працю своїх
складових клітин і змагає до необ-
хідного і творчого громадського
правопорядку.

Хто за справжню демократію —
того місце в рядах Об'єднання.

2408 ВЕСТ ШІКАГО Вул.

UKRAINIAN MUSEUM

2453 W. Chicago Ave.

Ukr. Hetman Organization

2453 W. Chicago Ave.



„Пласт“ — організація української молоді.
2147 W. Chicago Ave.

Український Золотий Хрест
Товариство Сприяння УНР.
Товариство «Буковина»
Товариство «Карпатський Союз»
Українсько Театрально-Музичне Тов.
«НОВА СЦЕНА»

2408 ВЕСТ ШІКАГО Вул.

ОВИД

2228 W. Chicago Ave.
Chicago 22, Illinois, USA.

УКРАЇНСЬКЕ ЖИТТЯ
Ukrainian Life in Chicago
UKRAINIAN LIFE

Weekly. Published every Thursday
by Ukrainian Publishing Cooperative
"Ukrainian Life". Inc.

2038 W. Chicago Ave

Chicago 22, Illinois

Tel.: EVerglad:-4-5737

**ЛІТЕРАТУРНО-
МИСТЕЦЬКЕ**
ТОВАРИСТВО

2351 W. CHICAGO AVE

ЧИКАГО

Пан Дужанський в нашій місті —
Друг і приятель усім,
Ашурансів, мабуть з двісті,
Вислав землякам своїм.
Головою він у Лізі.
Головою в У Ка Ка,
І тверда, немов залізо
Трудова його рука.
Не химериться по — «панський»,
А простий із усіма.
Хай живе наш друг Дужанський!
Щастя хай його трима!

ПУЦИЛО

Делікатно, чемно й мило,
Вас зустріне трудолюб —
Славний друг наш — пан Пуцило
В банку славному «Тризуб».

ПРИЙМА

Він вас завжди тепло приймає,
Він податливий своїм.
Тільки в Прийми, тільки в Прийми
Купите найкращий дім!
«ЛІДІЯ»

У чужі пекарні нащо
Марно чимчикуєш ти?
Можеш хліб собі найкращий
В Петрушевського знайти.

КУРОПАСЬ

Він пасе не кури в нас,
Він пасе автомашини,
Іх напоює бензином
Наш редактор — Автопас.

ГОСТИННИЦЯ КОМАРНИЦЬКОГО

У гостинниці народній —
Є і їжа і напій ...
Йди туди і розігрій
Душу й серце благодне!

ДНІПРО

Це зовсім не саморежиса,
А правди звіреної пал, —
Що, як піде у рух між нами
«Дніпро» — місцевий наш журнал, —
То знайдете, що в ній читати:
Там і режиса й фейлетон;
Научить нас він, як кохати-
Подасть моралі вправний тон.
Він — бізнесу всечутний рупор,
Мистецтва нашого нутро...
Нехай же кожен із нас купить
Собі й комусь журнал «Дніпро»!



Анна Ільчишин після вдалого танцю усміхнулася фотографу.

ЗМІСТ

сторінка

АДВОКАТИ	87
АННА БАРАБАШ — бюті салон	77
АМЕР. ОІЛ Ко.	49
БОГДАН — годинникар	83
БАЗАР — Ю. Ушитко	17
ДАРК — фото ателье	2
ДАКІН — електрик	24
ДРУКАРНЯ	78
ЕВР. РЕСТОРАН	80
ЛІКАРІ	88
ЛІЩИНСЬКИЙ — газ. стація	82
ЛУЧКІВ — ресторан	84
ЛИТВИН — перезозове бюро	43
ІВАН ЯРЕМКО — молочар	77
ІГОР БІЛОГРУД — муз. студія	16
ІДЕАЛ — супермаркет	54
КЛОВАТИ — направа телевізій	84
КІТ — харч. склеп	70
КАНАДІЄН ТАВЕРНА	83
КАНЮК — погребник	28
КНИГАРНЯ	78
МУЗИКА — погребник	70
МУЗИКА -- радіокомент.	23
МАКС ЛОНЧ	72
НАРОДНЯ ГОСТИННИЦЯ	55
ОЛЕНЕЦЬ — погребник	68
ОЛЕНЕЦЬ — аптека	79
ПРИЙМА і Ко. — реалстейт	69
ПРИЙМАК — реалстейт	18
ПАПП — лікер склеп	24
ПИЛИПІВ — харч. склеп	72
РИЖЕВСЬКИЙ — чікаго реалти	32
РОМАНЧУК — м'яс. склеп	76
РОМАН ГРОСЕРИ	2
РИБКА — харч. склеп	91
САМБІРСЬКИЙ — радіокоментатор	4
СУПІРІОР РЕАЛТИ	40
САМОПОМІЧ — каса	47
ТУРИЧ — харч. склеп	94
ТРАЙДЕНТ — каса	1
ФОТО КАМЕРА — Лаврів	60
ФУД СКЛЕП	60
ЧІКАГО — декор. супіріор	79
ЧІКАГО — м'ясний склеп	60
ШКРЕБЕЦЬ — таверна	71



Фото; О. Ващенко

Одне із хришень в Укр. Батт. Церкві в Чикаго. «Ті, що слово Його прийняли, охристилися». Дії 2:41. І обидва увійшли до води, й окрипив Він його» Дії: 8:38.

**Diamond
Beverage Co.**

**1406 WEST ERIE STREET
NAmarket 1-5763**



Під час конференції Укр. Батт. Церкви в Чикаго, — викладає Боже слово д-р М. Ю. Гіглін, (поруч виходить) довголітній працівник на Божій ниві п. Ред. «П. П.» та заст. Гол. Укр. Союзу Батт. А. Жабко-Потапович.

БОРЩ ЗЕЛЕНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ

Свинину варять до готовності, нарізують порціями, а бульйон проціджують. Буряки шаткують соломкою, солять, збризкують оцтом, добре розмішують і тушкують до готовності, додаючи цукор і бульйон. Очищене коріння моркви і петрушки та цибулю нарізують соломкою, злегка обсмажують і змішують з підсмаженим борошном.

У підготовлений киплячий бульйон кидають картоплю, варять 10—15 хв., додають тушковані буряки, підсмажені моркву, петрушку, цибулю і борошно, перебрані, промиті і дрібно посічені шпинат та щавель, запашний перець, лавровий лист, сіль і варять до готовності.

В тарілки, розливаючи борщ, кладуть варену свинину, варені яйця, сметану, посипають зеленим кропом і дрібно посіченою зеленою цибулею.

На 500 г свинини — 250 г буряків, 600 г картоплі, по 1 кореню моркви і петрушки, 1 цибулина, по 300 г щавлю і шпинату, 1 чайна ложка пшеничного борошна, 2 яйця, 4 ст. ложки сметани, 1 чайна ложка цукру, 1 ст. ложка оцту, 3 ст. ложки вершкового масла, 2 ст. ложки дрібно посіченої зеленої цибулі, 2 чайні ложки січеної зеленої кропу, 1 лавровий листок і 2 горошини гірко-го перцю.

ЦЕРКВИ, ПАРОХІІ

CHICAGO, ILL.



ST. NICHOLAS', 2238 W. Rice St. (22).

(Pleno iure entrusted to the Order of St. Basil the Great).



ST. MICHAEL'S, 12205 S. Parnell Ave. (28). Established 1917.



ST. BASIL'S, 740 E. 91st Pl. (19). (Burnside). Established 1941. Attended from St. Michael's.



NATIVITY OF B.V.M., 4956 S. Paulina St. (9). Established 1911.



Українська БАПТИСТСЬКА Церква

1042 North Damen Avenue — Chicago 22, Ill.
Telephone BRunswick 8-0232

Релігійні зібрання відбуваються:

Щонеділі о годині 10.30 ранку та о сьомій вечора. Високий дух та глибокі проповіді св. Євангелії — це їх ознака. Літом від першого тижня в червні до останнього тижня у вересні щонеділі о годині 3-й дня відбуваються релігійні зібрання в Гамболдт парку.

Недільна Школа

Від години 9.30 ранку щонеділі викладаються лекції зі слова Божого для дітей та дорослих.

Рідна Школа

Українознавство та навчання української грамоти дітей відбувається що четверга о годині 7.00 вечора.

Голос Євангелії

Українське радіоблагочестя надається щосуботи о годині 9.30 вечора із станції WSBG на хвилях 1240 на Вашому радіоприймачеві. «Голос Євангелії» на коротких хвилях надається що вівторка, що четверга і що суботи о годині 12.00 дня зі станції HCJB Quito Ecuador.

Українська преса

Церква бере чинну участь у видавництві християнської літератури. Вірні численно належають до діяльного видавництва «Дорога Правди», а трьох проповідників Церкви є членами Екзекутиви Видавництва. Церква видала великого співанника «Відродження» і кілька брошур.



Українські православні церкви

CHICAGO, Illinois. St. Volodimir's Cathedral Church.
2238-54 West Cortez St. Tel. BRunswick 8-2827.

Pastor — Very Rev. Theo. Bilecky.

Assistant — Very Rev. G. Ilchenko.

Deacon — Boris Shatkiwsky.

ЧІКАГО, Іллінойс: Катедральна церква Св. Князя Володимира.

Настоятель — протоєрей Федір Білецький.

Сотрудник — протоєрей Григорій Ільченко.

Диякон — Борис Шатківський.

Дяковчитель-диригент — о. Степан Позняк.



CHICAGO, Illinois. St. Sophia's Church.

1300 N. Artesian Street.

Pastor — Very Rev. Nicholas Lytwakowsky.

2444 W. Potomac Avenue.

Tel. ARmitage 6-2025.

ЧІКАГО, Іллінойс: Церква Св. Софії.

Настоятель — протоєрей Миколай Литваковський.

Протодіякон — о. Іван Покотиленко.

Диригент-дяк — Яків Нєвохацький.



CHICAGO, Illinois. St. Peter and Paul Church.

9211 So. Avalon Avenue. Tel. REgent 4-0188.

Pastor — Rev. Orest Kulick.

ЧІКАГО, Іллінойс: Церква Свн. Апп. Петра і Павла.

Настоятель — о. Орест Кулик.

Диригент — Андрій Мойсіяха.

HAMMOND, Indiana. St. Michael's Church.

7035 Columbia Avenue. Tel. TILden 4-6483.

Pastor — Rev. Paul Darmos.

ГЕММОНД, Індіана: Церква Св. Архистр. Михаїла.

Настоятель — о. Павло Дармоць.

Дяк — Михайло Долошицький.

Диригент — Іван Куземка.

HARVEY, Illinois. St. Nicholas Church.

14832 Page Avenue. Tel. EDison 1-5707.

Pastor — Rev. Eustachius Pysar.

ГАРВІ, Іллінойс: Церква Св. Миколая.

Настоятель — о. Евстахій Писар.

Дяковчитель — Миколай Гуцул.



Проект церкви-пам'ятника в с. Баунд Брук

Парохія св. Покрови.

2710 W. Iowa St., Chicago 22, Ill.

Настоятель церкви: єписк. УАНІ Іринорій.

ВПР. МИТРОПОЛИТ ІОАН У ДІТРОЙТІ

Особливою радістю для парафіїан був приїзд на цей день празника Високопреосвященого Митрополита Іоана.

Врєнци чисельні вірні, Братство, Сестрицтво і шкільні діти зустрічали коло катедри свого Найвищого Ієрарха у супроводі Архєєпископа Володимира.

З китицею квітів у руках підійшла і привітала першою Владика учениця парафіяльної школи Марія Погоріла, за нею в імені філії ОДУМ-у привітала Митрополита панна Галина Колосюк. Від місцевого церковного Братства з хлібом-сіллю слово сердечного привіту висловив мгр. богословія Ю. Олєсницький; від Сестрицтва вітала Владика пані Е. Ляшук, Голова Парафіяльної Ради п. С. Омєльченко.

При вході до катедри зустрів Владика привітальним словом о. Настоятель Микола Ляшук.

Під час митрополичої Служби Божої о. Ляшука було нагороджено правом ношення митри за 36-річне його служіння Українській Церкві в Народіві.

Після 8-річного служіння диякона о. Віталія Мєгулинського нагороджено саном протодиякона.

У глибокозмістовних словах своєї проповіді Владика Митрополит розкрив зміст, історію походження та характерні особливості свята Св. Покрови, його глибоке коріння в духовному житті Українського народу. Доба козаччини, Запоріжжя проходили під знаменами Св. Покрови Матері Божої, Покровительки наших побожних предків.

Як співучасник відродження Національної Церкви в Україні, Владика Митрополит пригадав, що і Перший Собор відродження УАПЦеркви відкрився в Києві у день Св. Покрови.



Митрополит Іоан.

ХРАМОВЕ СВЯТО СОФІЇ В ЧІКАГО

В пєдїлю, 28 вересня, у Свято-Софіївській Українській Парафії в Чікаго відбулося подвійне Свято — Храмове і посвячення образу Почаївської Божої Матері. Парафія і всі церковні організації своєчасно зробили все, щоб це Свято вийшло якнайкраще.

Божественну Літургію з Мольбєм і посвяченням Чудотворного образу довершив ВПР. Владика Геннадій, в сослуженні Настоятеля прот. М. Литваківського, оо. прот. І. Натіряка, о. І. Ільченка, оо. М. Мєгулинського, О. Кулика, Т. Мацака, протодиякона І. Покотилєнка, диякона Б. Шатківського і Настоятеля Катедри Св. Володимира — митроф. прот. о. Федора Білєцького. Під час Служби Божої багато людей не мало можливості дістатися до церкви й стояли в притворі та на дворі. За св. Літургією глибоко-зворушливу проповідь виголосив ВПР. Владика Геннадій. Звеличав і підніс урочистість гарний спів церковного хору під керівництвом п. Я. Новохацького. Велике вражіння зробило посвячення Чудотворного Почаївського образу Божої Матері при співі канта в її честь.



Архєєпископ
ГЕНАДІЙ





*Українська Делегація в Сіті Голл — Шикаго у Мейора Р. Дейлі в дні
9. січня 1959.*

LEAGUE of AMERICANS of UKRAINIAN DESCENT, Inc.

ЛІГА АМЕРИКАНЦІВ УКРАЇНСЬКО-ГО ПОХОДЖЕННЯ в ЧІКАГО — це установа, що була зачартерована в Стейті Ілліной в 1940 році, як об'єднання українсько-американських організацій міста Чикаго і стейту для заступства і оборони їх прав й інтересів. У найтящі часи війни вела успішну оборону перед атаками противників на нашу спільноту, провадила освідмлюючу працю серед американського загалу та всіма можливими засобами змагала до скріплення морального і матеріяльного потенціалу ЗДАмерики в їх боротьбі з гітлеризмом і іншими ворогами — так зовнішніми як і внутрішніми.

Між іншим у продажі війнених бон

дів, призначених на збільшення матеріяльних засобів Америки в 2-ій світовій війні, зуміла зорганізувати серед нашої Громади поверх 6 мільйонів доларів на ту ціль. Включилася в акцію Американського Червоного Хреста у збірці і пересилці ліків, харчів і білля для армії на фронтах. Після 2-ої світової війни, як тільки відкрилася можливість допомогти нашим скитальцям чи пак переміщеним особам в таборах Німеччини, Австрії та інших країн Європи, розпочала масову акцію і висилку одягу, харчів, обuvi та подібного, як теж після появи закону про переселення скитальців до ЗДА, організувала це переселення не тіль-

ки до Чікаго чи стейту Ілліной, але і до інших стейтів, як Висконсин, Мічіген і т.п., де тільки існувала можливість, в підшукуванні праці та мешкань. Робила це в рамках планової акції нашої спільноти в ЗДА, керованої ЗУАДК-ом, для якого на окремому вічу в 1947 році в Міській Опері була зібраною серед нашого Громадянства квота ок. 15.000 доларів, яка й стала першою основною пожертвою для розбудови цієї важливої допомогової акції. У співпраці також з іншими допомогливими, краєвими організаціями, як НЦВЦ, Допомоговий Католицький Комітет, Союз Церков і іншими, наша Громада зуміла примістити у Чікаго і стейті поверх 25.000 скитальців. Ця акція, хоч у зменшеному розмірі триває по сьогоднішній день. Допомогова акція в харчах, одязі, обуві і п. після переселення головної маси скитальців в рр. 1949-1951 не зменшилася, а навпаки, збільшилася з моментом ліквідації допомогової організації IPO в Європі, коли велика кількість залишенців, наших земляків, осталася на призволяще, у країнах, де їх доля кинула і залишила. Наприклад у роках 1954 і 1955 вислала Допомогова Комісія Ліги АУП около 9.000 «КЕР» пакетів до Німеччини, Австрії, Триесту, а навіть Франції і інших країн для розподілу харчів між залишенців через СХС, ЦЕПУЕ і інші організації. З уваги на покращання ситуації в Німеччині — більшу увагу звертається тепер, у допомоговій акції, нашим землякам в Польщі, Югославії і ін. Одягу, обуві, біллі за останніх п'ять літ (1954-1959) вислала Допомогова Комісія Ліги, як теж деякі організації, що діють у тісній співпраці з нею около 60,000 фунтів.

Ліга Американців Українського По-

ходження діє на терені Чікаго і стейту Ілліной, як філія Українського Конгресового Комітету Америки, і дала великий вклад праці у різних ділянках відповідальної праці цієї центральної установи нашої спільноти. У збірці «Народного Фонду» наша Громада в Чікаго і околиці від початку його існування веде в перзд. У інформаційній роботі видала своїм коштом деякі матеріали про Україну з конгресових рекордів, як теж розіслала десятки тисяч подібних матеріалів виданих Централекс УККА. Мапа земель України в англійській мові видана в 25 тисячах примірників в 1956 р. розійшлася масово не тільки по ЗДА, але й по Канаді, Англії, Австралії, Франції і інших країнах світу.

Лігою АУП проводить Дирекція, зложена з 23 членів представників різних організацій та Загальні Збори делегатів організацій, членів ЛА-УП. Президентом Ліги АУП є від 10 літ п. Іван Дужанський, відомий діяч, член Політичної Ради УККА та Ради Всеамериканського Комітету. Місто-президентами є: пп. Тарас Шпікула, головний радний УНСоюзу, Филип Васильовський, предсідник найбільшого Відділу УНСоюзу в ЗДА (221 ім.св. Степана), др Володимир Помірко, громадський пластовий діяч. др Мирослав Сіминович, голова Лікарського Товариства, президент Українського Музею та президент УГОА, п-ні Р. Сидорик, заст. голзи краєвої централі «Союзу Українок» та голова 22 відділу жіночої організації Чікаго.





Запахла осінь в'ялим тютюном
Та яблуками, та тонким туманом,
І свіжі айстри над піском рум'яним
Зоріють за одчиненом вікном.
У травах коник, як зелений гном,
На скрипку грає. І нащо весна нам,
Коли ми тихі та дозрілі станем,
І вкриє мудрість голову сріблом?
Бери сакви і рідний дім покинь,
І пий холодну, мовчазну глибіню
На взліссях, де медово спіють дині!
Учися чистоти і простоти
І, стоптуючи килим золотий,
Забудь про вежі темної гордині.

БУРЯ

Місто смеркве з німої долини
В грозову глядить далечінь
І бачить: по обрію чорному рине
Буря, розгніваний кінь.
Він став — і копитами б'є видноколо:
Спалахнули вогненні стовпи;
Він чує: пскірні нестримній сваволі,
Озвалися глухо степи.
Озвалися, замовкли — і тиша настала,
І раптом прорвалась вона,
Клекіт зчинився і смерчі погнала
Гримучих вітрів бистрина.
Хвилина — і кінь, наче привід летючий,
Мчить на доми, на дахи.
Земля розійшлася. В безодні димучі
Линуть сліпі порохи.

М. Орест

 **GLASZER'S**
АПТЕЦІ
PRESCRIPTION SPECIALISTS
957 N. ASHLAND AVE. PHONE, AR 6-8429

ЛІКИ В УКРАЇНУ
ЛЕТУНСЬКОЮ ПОШТОЮ
ВИСИЛАЄМО



Поет Юрій Клен і М. Ситник в Альпах 1947 р.

Славної пам'яті поет Юрій Клен переглядає шойно видану Ситника збірку поезій «Відлітають птахи».

Юрій Клен

ВЕСНА

Щороку ліс міняє темні шати,
Щороку сонце відновляє путь,
Щоб золоту плескуче розілляти
І в синє плесо серце окупуть.

Я знаю, сорокшостий раз воскресне
Сп'яніла вись, і степ, і далина,
Але щороку я стрічаю весну,
Немов це перша у житті весна.

Надіюсь, вірю і чекаю: може,
Вже цього разу збудеться воно,
Що стільки років надить і тривоже
І в снах моїх співає, як вино.

І що, коли в потузі непоборній
Повстане день, протрубить нам ясу,
І ранок несподівано розгорне
Ніколи ще не явлену красу!

Мих. Ситник

ГОРОВЦІ

Такі незавидні, малі,
Такі мізерні, рудо-сірі,
Але ж не кидають землі,
Не утікають в тихий вирій.

Цвірінькають і на снігу
І мерзлі падають з-під даху,
Але Вітчизну дорогу
Не залишають, вірні птахи.

І журавлі і ластівки
В час холоду втікають хутко.
Ми дивимось з-під руйн
На їх відліт завжди із смутком.

А ці, усівшись на кущах,
Немов глузують з відлітання.
При сніговіях і дощак
Нам чути їхнє цвірінчання.

Колись з рогатки їх ціляв,
І не одне гніздечко видрав,
Видрапуючись по кущах,
За бактинку втепившись хитро.

Найгірша юні глупота —
Тепер здається дорогою,
Немов не здійснена мета,
Навік утрачена тобою.

Веру добірної пашні
Тут, на чужині, повні ммені, —
Щоб зацвіріньнали мені
Для спогадів і для натхнення.





Роман Завадович

ВМИЄМ, ДІТИ, ЛИЧКА!

У зеленім лузі
Там блищить криничка —
Вмиєм, вмиєм, друзі,
Очєнятка й личка!

Вмиєм чисто ручки,
Вмиєм чисто ніжки,
Щоб здоров'я мати,
Наче ті горішки.

Котик волохатий,
Білий і вусатий,
Мисться лапками,
Поки ляже спати.

На бистренькій річці,
Поміж осокою,
Стадо гусєняток
Мисться водою.

Навіть ніжні квіти
Мають гарну звичку:
Рано-вранці влітку
Минуть в росах личко.

Хлюп, хлюп, хлюп, водичка,
Вмиєм, друзі, личка,
Вмиєм ручки, діти,
Щоб цвісти, мов квіти!

ПЕТРО КАРПЕНКО-КРИНИЦЯ

Самотність

Реальности й уяв межа
Загублена, як путь вночі.
Банальність. Монотонність. Мжа.
Самотність... хоч кричи.

І дурить вітруган мене:
Здається, хтось гука.
Галузка у вікно торкне
Я думаю — твоя рука.

І знаю, як весною сад,
Ровквітну, перейшовши в світ
Болючих і страшних припад
За повинню бездонних літ...

Повернуться не дні журби —
Солодкий ярування дим...
І лиш не повернуть тобі
У мій осиротілий дім.



**GUEST
SHOP**

NO. 6-2670



RECORDS

“BAZAAR”

Пісні- грамофонові пластинки, ра-
дія, патєфони, нитки й полотна до
вишивання, європейська кераміка.



837 NORTH WESTERN AVE

ТЕОК

БАЙКА, НАЧЕ ЧАЙКА

Одного дня

З хліва в город дісталася свиня.
І почала там рилом соковитим,
Великим, задротованим, невмитим
Картоплю рити.

І рие, рие...

Але от

Прибігли люди у город
Із вилами, граблями... Як в житті,
І почали свиню латати по хребті.
— Упав павук у черепочок із водою! —
Подумала свиня, потупавши ногою.
Та щоб пройшло усе без бійки і

громила,

Свиня ужила знов свого рила
Й заговорила:

Я знаю добре це вже не від нині,
Що у житті не я, а інші — свині,
І правди чей не треба говорити,
Що від людей навчилися свині рити.
І це кажу вам навіть паки й паки,
Що ніс в житті не тільки для табаки!
Мене ви ні чичирк, а дайте тому школи,
Хто в пишний ваш город мені пройти
дозволив.

Не змінить вже мене (це байка, наче
чайка!)

Нещирий ваш псалом, ні злобна ваша
лайка!

Рома Прийма

The Rusalka Dance.



МИРОН М. ПРИМАК Real Estate Broker

BR. 8-3173



Знана своєю солідністю фірма. Купує і продає до-
ми в усіх частинах Чикаго по найприступніших ці-
нах.

Висилає теж пакунки в Україну і в інші країни ва-
гою до 44 фунтів. Має на складі великий вибір
шкіри й матеріалів, діаманти до різання скла і т. і.

839 NORTH WESTERN AVE

Гетьман Іван МАЗЕПА

ДУМА ІЛИ ПІСНЯ

Всі покою щиро прагнуть,
А не в оден гуж всі тягнуть:
Той направо, той наліво,
А все, браття, тото диво!
Не маш любви, не маш згоди
Од Жовтої взявши Води,
През незгоду всі пропали,
Самі себе звоювали.
„Ей, братища, пора знати,
Що не всім нам панувати,
Не всім дано всеє знати
І річами керувати.
На корабель поглядімо,
Много людей полічимо!
Однак стирник сам керує,
Весь корабель управує.
Пчулка бідна матку має
І оної послухає”.
Жалься, Боже, України,
Що не вкупі має сини!
Еден живе із погани,
Кличе: „Сюда, Атачани!
Ідім Матки ратовати,
Не даймо ей погибати!”
Другий Ляхом за грош служить,
По Вкраїні і той тужить:
„Мати моя старенькая!
Чом ти велми слабенъкая?
Розно тебе розшарпали,
Гди аж по Дніпр Туркам дали.
Все то фортель, щоб слабїла
І аж віднець сил не мїла!”
Третій Москві юж голдує
І ей вірне услугує.
Той на Матку нарікає,
І недолю проклинає:
„Лїпше було не родити,
Нїжли в таких бідах жити!”



Княжий герб, приготований для Мазепи.

Од всіх сторон ворогують,
Огнем-мечем руїнують,
Од всіх не маш зичливости,
Ані слушної учтивости:
Мужиками називають,
А подданством дорїкають.
„Чом ти братов не учила,
Чом од себе їх пустила?
Лїпше було пробувати
Вкупі лихо одбувати!”
Я сам бідний не здолаю,
Хиба тільки заволаю:
„Ей, Панове Єнерали,
Чому ж єсьте так оспалі!
І ви, Панство Полковники,
Без жадної політики,
Озмїтеся всі за руки,
Не допустїть горькой муки
Матцї своїй больш терпїти!
Нуте врагов, нуте бити!
Самопали набивайте,
Острих шабелъ добувайте,
А за віру хоч умрїте,
І вольностей боронїте!
Нехай вічна буде слава,
Же през шаблї маєм права!”

L. HUBENKO
"LUCY" DRESS SHOP
SKIRTS - BLOUSES - SWEATERS
FASHIONABLE DRESSES
1935 W. CHICAGO AVE.



Валентина Пінова

ЗАХІД СОНЦЯ

Не пером, а пензлем хтіла б я писати,
Щоб казковий вечір ближнім показати.
Віршем, ані казкою не передаси
Барвну мальовничість вечірньої краси.

Дім поза деревами ясно-золотий,
Хоч насправді, знаю, є він голубий.
Та в шарлаті променів, як в огні палкім
Він горить і світить золотом живим.

Хоч блакитне небо, світла далина,
Але хвиля в озері грає-вирина
І до нас блискучим шляхом поспіша.
Прихід щастя й радості відчува душа.

Та сідає сонце, гасне за горою.
Присмерк відзивається на душі журую.
Сумно я пригадую у краю моїм
Тихий берег, озеро, дальній, рідний дім.

Там гладінь озерна, вечір над водою,
Безрух, безгоміння, тиша навкруги.
І постали в пам'яті смужкою ясною
Юности моєї дальні береги.

Заховалось сонечко. Прохолода й тінь.
Озеро вкриває вечорова синь.
Сумно йти додому, стомлена хода.
Тільки в світлі місяця мерехтить вода.

Like Champion

By PEG LONG

Tiny Natalie Pawlenko captures the heart of the Pennsylvania Horse Show crowd and the eye of the judges as she rides her father's big jumper "Isgilde."

The Evening News.

Harrisburg Pa.

The 10-year-old daughter of Nykola "Nick" Pawlenko of Chicago is making her first bid for the show's working hunter championship this week. With her pony-tail tucked under her hunt cap, she takes the course of 4-4½-foot fences like a veteran. She wears the colors of suburban Chicago's Hinsdale Hunt.

Four times Natalie and "Isgilde" have taken the hunter courses and three times Natalie's handling of the well-mannered, smooth-going mare has placed the pair in the ribbons.

Saturday morning Natalie placed second in the Children's Hunter Stakes and on Monday she went on to place second in the middle and and fifth in the working hunter heavyweight working hunter class appointment stake.

Outside the ring Natalie charms her well-wishers with a radiant smile and quick little curtsy.

According to her father, Natalie has been riding one and one-half years. She rides about one to one-half hours a day after school under the instruction of her father or grandfather. Her mount's way of going can be attributed to Pawlenko's skill at training.

"It's my second big show," said Natalie, adding. "I rode 'Isgilde' in the working hunter classes at the Royal Winter Fair in Toronto last year."

Her father entered the eight-year-old bay mare in the Toronto show. Natalie placed third in the class for middle and heavyweight hunters and second in the ladies' hunters event.

With her father's help Natalie has already mapped her career. "I want to be a member of the United State Olympic Team some day," she emphasized.



NATALIE PAWLENKO AND HER MOUNT "ISGILDE"

Лист із дому

Біжу, радію і боюсь
Цього листа мерщій розкрити...
Він скаже про рідню мою:
Хто ще живий, хто вмер, хто вбитий.

Як не живі, то хай цей лист
Зотліє, поки добіжу я,
А як живі, як щасний зміст, —
Рядочок кожний обцілюю.

Минуло вже п'ятнадцять літ.
П'ятнадцять весен одцвілося.
Чужий, далекий, хмурий світ
Мене утомлює і досі.

Я бачу в неповторнім сні:
Дністер, і під вікном любисток,
І матір, що в святкові дні
Вела мене, малого, в місто.

Духм'яна Вінниця і Буг,
Де я рибалив на світанні,
Де кожен дерево, як друг,
Безмовно слало привітання.

Читаю на ходу листа,
І серце птицею тріпоче...
Вітчизно, Матінко свята,
Коли ж позбудешся ти ночі?..

Коли ж ті велетні прийдуть,
Що двері радості відчинять,
Коли ж в криниці наших душ
Ти кинеш сяйво жовтосине?

Живі! Живе моя рідня!
Та поміж нами чорні далі...
Мені не вистачає дня
Для радості і для печалі.



Конст. БОГУСЛАВСЬКИЙ

Мовчи, моє серце, мовчи!

За обрієм сонце у небо проміння,
Пускає, як гострі — мечі!
Життя в невідоме втікає все тіляно...

Мовчи, моє серце, мовчи!

І гай, мов дитина спросоння невміта,
Що плакала тяжко вночі!
Душа, як та чаша, що кров'ю налита.

Мовчи, моє серце, мовчи!

Холодне каміння у берег вп'ялося,
Роса діамантиє кущі.

На скронях моїх вже сніге волосся...

Мовчи, моє серце, мовчи!

Над озером зірка згасає остання,
У лісі замовкли сичі.

Згадалося знов придніпровське
світіння.

Мовчи, моє серце, мовчи!

PHARMACY

PRZYBYŁO

UKRAINIAN RADIO PROGRAMS

Colorful Theater of the Air

WOPA 1490 Kcl.

Saturday — 3 to 4 P.M.

(Incl. Radioprogram of Ukrainian Professionalist and Businessmen Ass'n — Chicago)

WSBS — 1240 kcl.

Sunday — 2.30 to 3.30 P.M.

Concert Music.

Director:

IVAN MUZYKA

HUmboldt 6-1595



КОЖНОЇ НЕДІЛІ ВІД ГОД. 2.30 до 3.30 попол.

ЗІ СТАЦІЇ WSBC НА ХВИЛЯХ 1240 ксл.

І КОЖНОЇ СУБОТИ ВІД ГОД. 3.00 ДО 4.00 попол.

ЗІ СТАЦІЇ WOPA НА ХВИЛЯХ 1490 ксл.

(з передачею Т-ва Укр. Профес. і Бізн. в Шикаго)

2219 W. Chicago Ave.
841. N. Western Ave.

BRunswick 8-52-65

POPP LIQUORS

Wines - Liquers - Beers

STEFANIA POPP

2118-28 West Chicago Ave

EVERglade 4-7436

DAKIN ELECTRIC SERVICE



Electrical Contractors

Інсталяції і направа світла

2415 W. Walton St.

MUNICIPAL FRUIT MKT Fresh Vegetables

має на складі завжди свіжу ярину
і всі роди споживчих товарів

Говоримо по-українськи.

2559 W. DIVISION ST.

COLITZ

PRESCRIPTION PHARMACY

Albert Colitz, R. Ph. C.

857 N. WESTERN AVE.

PH. BR 8-6336

К. Шонк

ATOM

Атом
Гризе бетон,
залізо,
камінь,
душа холодне
в гарячій
попелі —
амінь!
Навкруги
огонь
летить
струєю —
покірний кінь
заснув
в біді.
Тучі,
хвилі,
вкрили хмари.
Ген високо
все туман.
Он там
н е м а
ані живої
істоти,
залізний
камінь догора.
І на сході
горять
небо —
торпедо валить

все до пня.
Стогін
плач
залізні
птиці
несуть
у вирій
в небеса.
З-під землі
вилазять
ящерця —
ячко
кладає
без
г н і з д а,
лише червяк
точить дірку —
в пустому
черепі
без задач.
Ягня пасється
на згаріщі —
мемекає в плач
А деж Демон?
Що тиснув
г у д з и к,
а деж — та
проклята
Москва?
Аміль
Хіба.





WHAT THE SOCIAL SECURITY AMENDMENTS OF 1958 MEAN TO YOU

OLD AGE BENEFITS

Average mo. earnings	Worker 1)		Man and Wife 2)	
	Before 1959	Beginning Jan. 1959	Before 1959	Beginning 1959
50.00	30.00	33.00	45.00	49.50
150.00	68.50	73.00	102.80	109.50
250.00	88.50	95.00	132.80	142.50
350.00	108.50	116.00	162.80	174.00
400.00	(8)	127.00	(8)	190.50

SURVIVORS BENEFITS

	Widow, Widower, Child, Parent		Widow and 2 children	
	Before 1959	Beginning Jan. 1959	Before 1959	Beginning 1959
50.00	30.00	33.00	50.20	53.10
150.00	61.40	64.80	120.00	124.70
250.00	66.40	71.80	177.20	190.10
350.00	81.40	87.00	200.00	232.00
400.00	(8)	95.80	(8)	254.00

II. Both you and your dependents can get payments if you are permanently and totally disabled. To be eligible for such payments you must be age 50 and have worked under Social Security

for 5 of the 10 years before you became disabled.

III. Your Social Security taxes will be increased as follows:

Person	Present	Effective January, 1959
Employee	2 1/4 on first 4200.00	2 1/2 on first 4800.00
Employer	2 1/4 on first 4200.00	2 1/2 on first 4800.00
Self employed individual	3-3/8% on first 4200.00	3-3/4% on first 4800.00

In addition to the changes described above, there are others which may make a difference to many thousands of people. If you want more information about social security benefits, get in touch with your nearest social security district office. The address of district offices may be found in your local telephone directory or obtained at the local post office.

2) Combined benefits of worker, and wife, at age 65. A wife who receives payments before age 65 (lowest possible is age 62) would draw smaller amount.

3) Not applicable since maximum average monthly earnings is 850.00.

1) Worker aged 65 or over at time

МИКОЛА ЛИСЕНКО



“Фольклор — це саме життя. Я, будучи студентом університету, кожне літо, що траплялося мені їздити на село, залюбки віддавався тій роботі. Через те я між іншим і ставсь перейнятий духом народної пісні; вона мене споріднила з людиною, мене, мимохіть одірваного від свого ‘найменшого брата’ силою верстової відрубності й цивілізації... Вчіться на сирій свитині, на грубій сорочці, на дьогтяних чоботях!”... (Із листів М. Лисенка 1896 р. до Ф. Колесси).

Микола Віталієвич Лисенко народився 1842 року 10 березня (ст. ст.) в с. Гриньках, колишнього Кременчуцького повіту на Полтавщині, в будинку свого діда в перших по матері М. П. Булюбаша (помер 1838 р.). Рід Лисенків — давній козачий. Предок його — Вовгуря-Лис — належав до страшного загону Кривоносівих Вовгурянців (1648 р.), учасників Хмельниччини.

Батько Миколи, Віталій Романович, служив у Ордеському Кірасирському полку, мати, Ольга Єремівна, походила з полтавського роду Луценків. Через давні шлюби фамілія Лисенків поріднилася з полтавськими родами Немирович-Данченків та Булюбашів.

Дитинство М. Лисенка пройшло в м. Крижіві (пізніше названому Новогеоргіївським) та м. Жовнині (на Сулі). Батьки його жили не бідно, і все у них було заведено по-панському. Мати композитора скінчила науку в Петербурзі в Смольному Інституті, зовсім не знала української мови і до самої смерті найрадше розмовляла

французькою мовою. Батько його добре знав українську мову й охоче говорив нею, хоч свідомого українця з нього не було, і в колі його панувала звичайно російська мова. Так що коріння української свідомості Лисенка та невинного прагнення композитора до простого народу з його побутом і творчістю треба шукати в інших умовах молодого життя композиторового. Це — перше за все — вплив рідного села, стихія якого особливо панувала в оточенні бабуні Миколиної, Марії Василівни Булюбашової, що жила по смерті свого чоловіка в Гриньках в умовах цілком старосвітських і дуже кохалася в творах словесної й пісенної творчості народної. Друге, що збуджувало й спонукало народні симпатії М. Л., це вплив двох дядьків композиторів — Андрія Романовича Лисенка (с. Галицьке) і особливо Олександра Захаровича Лисенка (с. Кліщинці). Підтримувала цей напрямок дружба молодого Лисенка з свідомішим Михайлом Старицьким, а праця в Київському університеті на природничому фа-

культеті поміж народолюбним студентством шостидесятих років завершила розвиток свідомости Лисенкової й дала напрямок його діяльності.

В умовах панського життя доводилось М. Л. чувати добру музику. Батько його, хоч не знав нот, та дуже любив імпровізувати на фортепіані й підбирати на слух, мати ж була прекрасна піяністка. В малого хлопця дуже рано виявився музичний хист. Годинами стояв він коло роялю, прибираючи одним пальцем мелодії, так що вже з п'ятого року взято для нього вчительку. Шости літ хлопець вже дивував легкістю, чистотою й виразністю гри.

Року 1851 М. Л. одвозять у Київ до пансіону Вейля на Фундуклівській вулиці, а через три місяці переводять до пансіону Гедуена в Липках. Скінчивши науку пансіонерську за три роки, Лисенко переходить до 4 класи Харківської Другої гімназії. У Вейля музики вчив чех Нейнквіч, а в Гедуена — теж чех Паночіні (Поночний). Останній особливо налягав на техніку, і в нього Лисенко вже грає деякі транскрипції Лістові. Успіхи в науках і музиці виявив Лисенко величезні.

В Харкові Лисенко продовжує музичну працю у Вольнера, Дмитрієва та чеха Вільчика. Прекрасний музикант, Дмитрієв студював з ним класиків — Бетховена та Моцарта, а у Вільчика працював Лисенко над Шопеном, Шуманом і Лістом. До пори переходу до Харкова, як свідчить М. Старицький, належать перші спроби Ли-

сенкові записувати й гармонізувати українські народні пісні (класи 5-7 гімназії).

Коли Лисенко закінчував своє навчання в Харківській Другій гімназії, матеріальне становище його батьків змінилось на гірше.

Саме під цей час батько Лисенків збудував у Жовнині винницю, заснував бурти, розпочав нові будівлі. Вся ця діяльність закінчилась трохи пізніше повним крахом і загибеллю всього майна. Микола Лисенко скінчив гімназію по весні 1859 року (в своїй автобіографії, виданій М. Сумцовим як додаток до газети "Рада" в 1912 р. він помилково зазначає, що скінчив гімназію 1860 року), із срібною медаллю і того ж року вступив до Харківського університету на природничий факультет. Отже, пробути в Харкові він міг лише один рік, а 16. XII. 1860 р. ми бачимо його вже в університеті в Києві, куди переїхали й батьки його, сяк-так влаштувавши свої господарські справи.

Продовжуючи науку свою на природничому факультеті в Києві, попадає Лисенко в самий вир національної боротьби: польська студентська партія змагалася з російською, з якої стала виділятися українська, і в цій останній починає відігравати ролю М. Л., що з головою поринув у громадську роботу поряд із вірним своїм другом М. Старицьким. Українська свідомість, почавшись із поверхового захоплення національним костюмом, скоро приводить М. Л. до впертого студювання української народної музики, якій молодий музикант потім віддасть усе своє



МИХАЙЛО КАНЮК
Director

KANIUK
CHICAGO FUNERAL
HOME

ARmitage 6-4575
2319 W. Chicago Ave.

**Похоронне заведення існує
вже понад чверть сторіччя.**

Жінка: Любий, скажи, котре моя прикмета вперше звернула твою увагу на мене.

Чоловік: Те, що ти мала замкнені уста.

До Москви приїхав чужинець і питає шофера таксівки:

— Ви вільні?

— Ні, я советський!

життя. Проте, хоч як захоплювався М. Л. політикою, українською літературою та публіцистикою (Шевченко, М. Вовчок, Куліш, Костомаров та інші), музики він не кидав і робота його над нею тільки змінила свої форми — від студювання фортепіанової техніки він переходить до студювання народної пісні. В своїй автобіографії він підносить початок серйозного записування народних пісень на студентські роки. Отже, вся музична праця студентських років Лисенкових протікає в досить хаотичних формах і він починає мріяти про серйозну роботу в Ляйпцігській консерваторії. Для цього треба було заробити грошей, і от, по скінченні університету (1864), Лисенко на два роки бере посаду кандидата на мирового посередника в Таращанський повіт, а офіційне посвідчення Ляйпцігської консерваторії вже з жовтня 1867 року записує його до числа студентів консерваторії.

В Ляйпцігській консерваторії М. Л. студіює фортепіанову гру у славнозвісного друга Бетховенового, Ігн. Мошелеса (1794-1870), К. Рейнеке (1824-1910), та Е. Ф. Венцеля (1808-1880), вивчає скрипкову гру та інструментальний ансамбль у знаменитого Ферд. Давіда (1810-1873); гармонію та гру на органі — у Б. Роб. Папперитца (1824-1903); гармонію, контрапункт та фугу — в Ед. Фр. Ріхтера (1808-1879); слухає історію музики й естетику в К. Бренделя (1811-1868). Ляйпцігську консерваторію заснував 1843 року Мендельсон і, за часів Лисенкового пе-

ребування в ній, наука там стояла на високому ступні, хоч, як видно з документів, що збереглися, М. Лисенко мало працював над інструментуванням і обмежився кількома приватними лекціями з Ріхтера й Рейнека, що самі були для свого часу досить сухі схоласти.

Весною 1869 року Лисенко з успіхом скінчив консерваторію (випускний концерт-іспит 10 квітня 1869 р.).

Повернувшись 1869 р. до Києва, Лисенко бере ретельну участь в організації музичної школи "Київського Отделенія Музикального Общества" вкупі з першими піонерами цієї справи: Р. А. Пфенігом та В. А. Кологривовим і одразу стає модним вчителем фортепіанової гри. Продовжуючи дружбу свою з М. Старицьким, він зближується особливо з родиною Ліндфорсів. В цьому колі виникають "Чорноморці" 1872 р. (переробка Кухаренкової п'єси "Чорноморський побит") та "Різдвяна Ніч" 1873 р. (на текст того ж М. Старицького за Гоголем). Останню річ, спочатку зроблену й виставлену, як оперета, Лисенко перероблює на оперу й ставить (1874) в київському театрі з великим успіхом.

Накреслюються дальші плани роботи над оперою "Тарас Бульба" (лібретто М. Старицького за Гоголем). Отже, почувавши в себе брак оркестрової техніки, Лисенко виїздить на два роки (1876-1877) до Петербургу студіювати оркестрування у М. Римського-Корсакова. Реакційні семидесяті роки не

сприяли розвиткові театральної української справи і часто тільки наукова етнографічна праця була єдиною відтулиною, крізь яку могло пробиватися живе джерело музичної творчості, хоч і ту, розуміється, було взято під суворий і несправедливий догляд. Повернувшись після Петербургу назавжди до Києва, рік по року випускає Лисенко цілу низку славетних своїх збірок: сім збірок народніх пісень по 40 пісень (тільки в 7 збірнику — 42) для одного голосу з супроводом фортепіановим, дванадцять десятків пісень для хору, збірки сбрядових пісень, шкільні розкладки та інші. Величезна культурна робота, якої самої досить, щоб назавжди вписати ім'я того, хто її зробив, на сторінках історії культури! Непереможна сила, що таїлася в глибині душі, повела Лисенка на тяжкий шлях української культурної роботи, із нащадка в значній мірі зросійщеної аристократії вона зробила палкого прихильника простого народу, вогненного пропагатора творчості цього народу.

Поряд із фотепіановими творами (найбільша кількість їх припадає на роки 1876-1877), Лисенко ретельно працює над композицією музики до слів із "Кобзаря" Шевченкового, що з протягом часу складає сім капітальних серій. За ними йдуть пісні на слова І. Франка, Л. Українки, В. Гете та інших (до 40 номерів). Дитячі опери "Коза-Дерева," "Зима й Весна," "Пан Коцький," оперети — "Наталка-Полтавка," "Утоплена," "Енеїда" та музика до п'єс М. Старицького

("Чарівний Сон," "Остання Ніч") і Л. М. Старицької-Черняхівської ("Сафо"), доповнюють картину широкої музичної діяльності композитора. Останні праці його — велика опера "Тарас Бульба" та одноактова опера на слова Л. М. Старицької-Черняхівської "Ноктюрн" — лебедина пісня композитора (1912 р.).

Треба підкреслити, що вся ця колосальна праця робилася після тяжкої цілоденної роботи педагогічної*, коли для неї уривалася частина ночі, а то й уся ніч. Та й не тільки композиторській та педагогічній діяльності присвячує Лисенко дні й ночі — він виявляє себе взагалі громадським діячем широкого масштабу: друкує перші теоретичні розвідки в царині історії української музики, гуртує чудові хори зі студентської молоді, які розносять по всій Україні і пропагують перлини пісенної творчості; діяльний член "Старої Громади" протягом довгих років, він об'єднує українське громадянство, засновуючи перший український клуб, де й далі бере якнайжвавішу участь у роботі громадській і, особливо, художній. Не відмовлявся Лисенко від енергійної участі і в таких невдячних за царських часів громадських підприємствах, як організування літературно-му-

* Протягом багатьох років Лисенко викладав музику в Київському жіночому інституті і по приватних школах ("з незалежних обставин" двері Імператорської Музичної Школи, пізніше Консерваторії для нього були закриті), давав приватні лекції і, нарешті, в 1904 році відкрив свою власну школу, нині Інститут імені М. Лисенка.

зичних гуртків (Київське "Літературно - артистичне Товариство," Музично-літературне товариство "Баян" і тому подібне).

Правдиво писала українська преса про композитора: "Лисенко був одним із найдужчих пропагаторів українства, що своєю непереможною силою здобував для нього все нові й нові позиції навіть там, куди іншим діячам ніяк було й досягнути. Де не брала ні наука ні письменство, де спинялися розум і логіка, туди йшла українська пісня — і перед нею розкривалися двері й душі, м'якли серця і приймали вішого посланця відродження України" ("Рада," 1912, ч. 247).

Немало утисків зазнав на своєму віку Лисенко. Доводилося йому й бути "під надзором" і просто сидіти у в'язниці, за свою українську діяльність, та довелося йому зазнати і солодкої втіхи — загального визнання, загальної громадської пошани. Року 1893 бурно вітала Україна славетного свого співця з нагоди 25-річного ювілею музичної діяльності, а ще бучніше, ще голосніше пролунала слава його підчас 35-річного ювілею, в 1903 році. Найбільші міста України влаштовували врочисті свята з виставами та концертами, особливо ж велично вітали М. Лисенка під час подорожі по Галичині.

Та невблаганна смерть вже віяла крилами своїми над славним музиком і 6 листопаду (24 жовтня ст. ст.) жорстокий напад грудної жаби раптом перервав багате й різно-

стороннє життя композиторове в повнім розквіті сил і горіння. Поховано його в Києві на Байковому кладовищі, улюбленому місці студентства '60-років, де воно залюбки збиралося виспівувати хором українських пісень під керіванням студента Миколи Лисенка.

Не даремне порівнюють Лисенка із Глинкою, батьком російської музики, або з Грігом, що прославив норвезьку музику — **Лисенко** такий самий основоположник, **перший український національний композитор**. Треба було мати велику силу волі і самовідданість, щоб зректися можливості посісти капельмайстерську посаду в петербурзькій Маріїнській опері — і з того широкого шляху, так принадного для кожного музики-творця, зійти на вузькі та круті манівці голосного існування українського музики!

Для цього треба було мати не аби-яку віру в своє діло! Іван Франко колись такими приблизно словами характеризував таку працю польському робітникові, що захотів був працювати на українській культурній ниві: "Ото бачиш, сину, плесо — тож візьми хлудину й бий по ньому, щоб у тебе залишалися кола. Вода буде стирати ті кола, нищити твою працю, а ти лиш бий. Бий день, бий тиждень, бий місяць, аж пски не навчишся терпіти. А тоді вже, коли навчишся, сину, терпіти, тоді йди й працюй на українській ниві!"...

Українська Реальностева
Фірма Купна - Продажі
Нерухомостей Домів

Chicago Realty

2134 W. Chicago Ave. - Chicago 22. Illinois



Др. ВОЛОДИМИР РИЖЕВСЬКИЙ

По найбільший вибір будинків на
північно-західній стороні, а також в
районі Гумболд парку, — де можете
порозумітись своєю мовою. Канце-
лярія відкрита щоденно від 9 ранку
до 7-ої вечора.

У неділю від 10 ранку до 5 вечора.

Телефон:

ARmitage 6-7624 • ARmiiage 6-8488



Director Alexander Dovzhenko

(Сторінки спогадів про О. П. Довженка)

Олександр ГОНЧАР

Від першої зустрічі, від першої розмови з ним залилося враження відкриття. Радісне враження відкриття чогось значного, незвичайного. Я певен, що таке враження він справляв на кожну людину, яка зустрічалася з ним уперше.

Близький розум, багата ерудиція, незвичайна краса художніх образів, які він, здається тут же на ходу творив, імпровізував, буйна фантазія — все це не могло не приваблювати, не захоплювати.

Невтомисто думки, всебічною обдарованістю своєї натури він нагадував людей епохи Відродження — тих, які нерідко в одній особі поєднували хист митця і розум мислителя, яким підвладний був пензель живописця, і циркуль математика, і наведений в небо телескоп.

Однак, думаючи про людину, він ніколи не втрачав відчуття рідного ґрунту під ногами і ніколи не гас в його грудях вогонь любові до рідного народу, до рідної землі. Він належав до тих, про кого

ми кажемо: народний художник чи, ще точніше, — художник народу.

В молодості він був учителем, був художником-карикатуристом, пізніше став всесвітньовідомим майстром кіно, драматургом, письменником, знали його також як пристрасного полум'яного трибуна, але хоч ким би він був, хоч якою гранню свого обдарування розкривався, почувалося, що провідним у житті для нього є одне устремління: якнайкраще послужити своєму народові, якнайбільше зробити для його культури й духовного зростання.

Дивлячись фільми Довженка, перечитуючи його оповідання, статті, щоденники воєнних літ, пригадуючи полум'яні промови, з якими він звертався до свого народу через фронт, не перестаєш вражатися могутньою силою патріотичного почуття художника. Доля народу, доля поневоленої окупантами України стала думою його безсонних ночей, його пекучим болем і стражданням. Сповнені священної ненависті до ворога народні месники-партизани, багатостраждальні матері, невольниці-дівчата, весь пригнічений, але нескорений люд, що на нього апала ніч окупації, знайшов в особі Довженка одного з найглибших, найемоційніших виразників своїх почувань.

...Гордовито струнка постать, розумні іскристі очі, над високим чолом — вихриста, зовсім біла, аж сяюча сивина волосся. Таким він запам'ятався. Таким увійшов у серце його образ після першої зустрічі, таким доводилось бачити його в колі київських друзів, на всесоюзних конференціях та з'їздах, на Каховській новобудові.

Якось у дні золотої осені Довженко приїхав на Україну, оселився в письменницькому будинку творчості під Києвом. Вже він був хворий, вже «вечорів його день», за власним його висловом, але тут він не любив про це говорити.

Тільки по смутку в його очах, по несподіваній задумі, яка напливала на нього, коли він дивився на ліс, на річку, можна було догадатись про ту вечірню тривогу, яку він носить в собі.

Он він стоїть простоволосий на горбі, в чорнім пальто, з паличкою в руці і задумливо дивиться кудись униз, на широку ірпінську заплаву. По той бік заплави на узліссі в променях сонця горять-палакотять дуби яскравим багрянцем осені.

Оті дуби, і луки, і копниці сіна, освітлені скупим осіннім сонцем, мабуть, нагадали йому рідну Десну, дитинство, діда, схожого на бога, батька, що загинув під час окупації в Києві, у фашистській неволі...

Поступово багрянці лісу згасали — сідає сонце.

Коли спадають сутінки, розводимо вогнище.

Довженко сидить під сосною і весь вечір розповідає про тайгу, про свої мандри з Фадеевим по Далекому Сходу.

Відомо, як захоплююче умів він розповідати. Коли десь з'являвся Олександр Петрович, він одразу ставав душею товариства, зачинателем найцікавіших бесід.

Мова його швидка, енергійна, фрази міцні, часто афористичні. Слухаємо його, і, як живі, виростають з його розповідей колоритні образи українських тіток-переселенок, що, потрапивши в тайгу, боялись більше ізобрів («вони роґаті, як чорти»), аніж тигрів, які корів у них крали.

— За тиграми ці тітки з коромислами ганялись,— усміхаючись каже Довженко.

В цій трохи лукавій усмішці, в цій характерній довженківській деталі весь він — Довженко-художник. Навіть там, у тайзі, найперше він помітив те, що було його постійною любов'ю і предметом постійного захоплення: просту трудову людину, міцний і цільний народний характер.

Однаке захоплення художника кращими рисами народного характеру не заважає йому побачити й темноту цих тіток і в іронічному світлі зобразити їхні забобонні уявлення про отих «роґатих».

На ці теми — про народ, його звичаї й традиції, про кращі й гірші риси національного характеру

він міг говорити безкінечно, з безліччо відтінків в інтонації, то з любов'ю й гордістю, то з гумором, а деколи навіть з болем і осудом.

— ...А то ще, пригадую, знімав я картину в Яреськах, набираю селян для групових сцен. Ось підходить Грицько Іваниця, сільський борець, гігант, по цирках уже виступав, а тепер живе дома. Вуса підстрижені щіточкою, руки м'язисті, розкішні.

«Оце прийшов до вас, Олександр Петрович... Хочу, щоб ви завтра зняли мене за роботою».

«Що ж ви збираєтесь робити?»

І чується відповідь урочиста, горда:

«Завтра я молотитиму хліб для чоловіцтва».

І вже, ніби на екрані, постає перед очима ця сцена.

А ось розповідь про парубійка, якого Довженко, видно, мав змогу близько спостерігати.

Шістнадцять років йому, вчиться погано, а вже задумав женитись, як Митрофанушка. Захоплюється боксом. Йакось приходить з побачення, пошарпаний, як отой пес, що тільки з бійки, де з нього ключачи шерсть летіла...

«Що з тобою?»

«Там напали на мене оце. Я одного повалив, другого, а ті такі насіли і били по морді».

«Хто ж вони?»

«Не розгледів. Тільки, думаю, що шоферня з грузовиків».

«Чому — шоферня?»

«Бо кулаки бензином пахли».

Всякі історії, народні анекдоти, короткі, з життя вихоплені новелки — він їх знав безліч. В його передачі вони набували якоїсь особливої художньої опуклості й значимості. Все це були фрагменти його майбутніх творів, сюжети оповідань, іноді майже готових, більшість з яких, на жаль, залишилися не записаними.

При всьому багатстві власної фантазії Довженко, проте, не покладався лише на неї, а завжди віддавав перевагу почутому з народних уст, почерпнутому з гущі народного життя.

Народність — це, видно, була та

якість, яку він найвище цинить у мистецтві. Чудовим свідченням цього є його власні твори, його кіно-епос. Зате найменша фальш, будь-який різновид хуторянської обмеженості, псевдонародність, мали в особі Довженка свого нещадного висміювача.

Одного разу зустрічаю його на вулиці; йде сердитий, виявляється — бачив перед цим виступ якогось ансамблю.

— Що вони роблять з народними танцями! Перетворили їх в якесь раденіс... Гопак танцюють, наче змагаються, хто дужче гупне, б'ють в землю так, ніби завзялися пробити земну оболонку. — він тут же на вулиці показує цей процес, тупаючи по асфальту ногою. — А «перепляс»? (він знову показує, притуплюючи ногою). Наче один каже: «Я дурний», а другий: «А я ще дурніший...»

Артистизм в найкращому розумінні був властивий його натурі, мистецтво було його рідною стихією, але він ніколи не перетворював його в самоціль, воно було для нього тільки формою служіння народові.

Пам'ятаю, завітав він якось у Спілку письменників України. Зайшла мова про творчість, про драматургію, про нову комедію одного молодого автора на колгоспну тему.

— Ви читали, Олександр Петрович?

— Читав.

— Яка ваша думка?

— Та так, нічого. Там навіть гумор є. Тільки не справжній він якийсь. Сложий на отой цапастий горошок, що ним, знаєте, колись посипали пасочки на великдень. Отакій гумор-горошок...

Подумав і після паузи:

— А взагалі я принципіально проти того, щоб зараз писати комедії про колгоспне село (це було невдовзі після війни і село переживало тоді ще великі труднощі. Час для колгоспних комедій, по-моєму, ще не настав.

Евген Маланюк

Якби ж тобі білі крила,
То була б перелетіла
Там, де дзвін годину бе,
Де Мазепа
По-над степом . . .
Горенько моє!

Там, де хрест свій Володимир
Розпростер в огні і димі
По-над містом
Юних літ,
По-над містом молодистим,
По-над містом, що єдине,
Що єдине —
На землі.

Вража сила спопелила
Сніжно білі твої крила.
Скорчилось і почорніло
Серденько твоє.
Бідна, біла, смертно-біла,
Сестро мила,
Що зітліла,
Горенько моє.

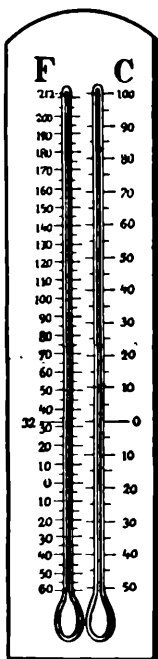
ТЕПЛОМІР Міряння температури

Загально вживають термометра Цельзія, на якому пункт замерзання води зазначений як 0° Ц. а кипіння води як 100° Ц.

В Канаді і З.Д.П.А. уживають термометра Фаренгейта, на якому вода замерзає при 32° Ф, а кипить при 212° Ф.

Перечисляючи ступні Фаренгейта на ступні Цельзія, треба: від числа ступнів Ф. відчислити 32 і решту помножити через $\frac{5}{9}$ Напр.: 90° Ф. — $32 = 58$; $58 \times \frac{5}{9} = 32,2^\circ$ Ц.

При перечислюванні ступнів Цельзія на ступні Фаренгейта треба число ступнів Цельзія помножити через $\frac{9}{5}$, а до висліду додати 32. Напр.: 30° Ц.: $\times \frac{9}{5} = 54$; $54 + 32 = 86^\circ$ Ф.



ГАЛИНА ОЛІЙНИЧЕНКО

В Тулузі, маленькому французькому місті, восени 1957 року відбувався міжнародний конкурс вокалістів. На цей конкурс з'їхали найвидатніші світові зомментісти, уславлені співаки й співачки...

Вся французька преса в ті дні друкувала портрети найкращих на її думку виконавців, можливих кандидатів на першу премію.

Один за одним виходили на естраду французькі, німецькі, англійські, італійські, американські, шведські співаки. Радіокоментатори повідомляли не тільки прізвища та ім'я учасників конкурсу, але й прізвища його вчителів — звичайно відомого професора, викладача вже не першої вокальної ліри.

Аж ось на сцену вийшла скромно одягнена дівчина.

— Галина Олійниченко, — повідомив диктор.

По залу пронісся шепіт. Цього імені ніхто досі не чув. Співачка, яка приїхала з Одеси, з півдня України, ще ніколи не виступала в жодному з концертів на заході Європи.

Пі ніхто не знав у Європі... Але вже надовечір в усіх газетах з'явилися докладні звіти про перший виступ Галини Олійниченко.

За рішенням журі міжнародного конкурсу вокалістів Галині Олійниченко, дочці колгоспного коваля з села Градениці, Одеської області, було присуджено першу премію. Журі визнало Галину Олійниченко найкращою співачкою світу 1957 року.

Західна преса захоплено зустріла цю звістку. Газети так коментували рішення журі:

«Перша премія — українському солісту».

«Галина — найкраща співачка світу».

«Заспівай нам ще...»

Десятки пропозицій одержала Галина Олійниченко від різних антрепренерів Європи й Америки. Їй пропонували все: концерти в усіх столицях світу, гастролі на сцені «Ла Скала», «Гранд-опера», «Метрополітен-опера», запис на пластинки ста арій та романсів у її виконанні... Відбою не

було від настираних ділків біля театрів та концертних залів.

Українська співачка відмовилась від усіх цих пропозицій. Вона поспішала до Москви виконувати партію Віолетти в опері Верді «Травіата», яка йшла на сцені уславленого Великого театру.

Щороку в Празі відбувається музичне свято, так зване «Празький весня». Для участі в «Празькій весні» 1958 року запросили Галину Олійниченко. Величезний зал не міг вмістити всіх бажаючих послухати концерт «тулузької призерки», що виконала романси та арії з опер Рахманінова, Римського-Корсакова, Глінки, а також твори німецьких, французьких та італійських композиторів.

За ці роки Галина Олійниченко виступала не тільки на сценах Москви, Києва, Ленінграда. Їй аплодували жителі Парижа, Бухареста, Лондона, Відня, Пекіна, Праги, Афім, Тірані.

Микола СТОР

Стародавні назви КИЄВА

Найдавніший період історії Києва губиться в глибини віків, як і історія таких древніх міст, як Рим, Париж і ін. Минувшина Києва, як і цих міст, так прикрашена легендами та переказами.

Розташований на великому Дніпровському водному шляху, по якому йшла торгівля південних країн з північними, Київ — столиця древньої Русі — рано стає відомий серед інших народів. Ще в легендарний період історії Києва він був відомим, як «град Дніпра».

Уже в скандинавських сагах перших сторіч нашої ери згадується Домпаштадт, тобто Дніпровське місто. Під цією назвою в III—IV ст. ст., коли на півдні перебували готи, існувало невелике місто, що стояло, як гадали, там, де тепер розташований Київ; його й ототожнювали з Києвом. На території Києва було знайдено монетні скарби, які збереглися від того часу. Вони свідчать про існування в ту пору поселення, що мало торгові зв'язки з далекими країнами Півдня.

Київ, як відомо, був давнім центром східних слов'ян. У часи зносин Скандинавії з Придніпров'я, знову ж у скандинавських сагах Київ називається Конутрадом, Хунттрадом; араби в IX—X сторіччях називали Київ — Кулб, Кумба, Кунаб, Кунаба, Куняна і вели з ним широкую торгівлю. Про це свідчать арабські дирхеми (срібні монети), знайдені у Києві.

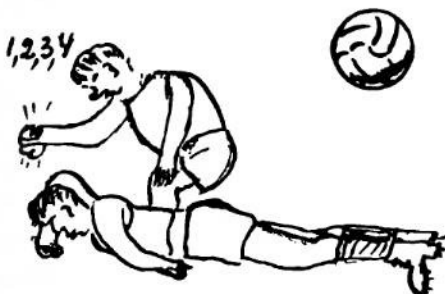
Візантіяці звали Київ в X ст. під назвою Кіава, Кіава, Кіова, Самбаток; під останньою назвою Київ був відомий у хазарів, як укріплене місто. На заході у німецьких авторів Київ згадується під назвою Гунінград, згодом Интава (XI в), Кіама, Ківе — столиця Русії, в чеських літописках зустрічається назва Кьса, Княва, Куява.

У наших літописках трапляється транскрипція: Кіава, Ківе і Кьса. У блянилах можна бачити «Кили-города», «Киянов-город» — місто киян.

І. САМОЯЛОВСЬКИЙ,
кандидат історичних наук.

А я, ти кажеш, умирати!
Та ми ще кубок будем брати
Отож, нахай мій намі:
Іди зайдціль, карта стара,
А то як буцону —
Кісток не позбавиш... Ну!
Смерть косу в руки і гайда з двора...

Болільники, фізкульт-ура!
Анатолій Косматенко



У.С.Т. „Леви” — Чикаго

Спорт

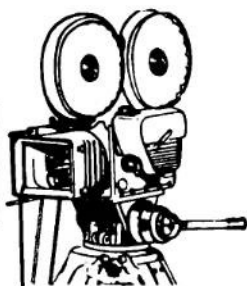
ХВОРИЙ БОЛІЛЬНИК

Байка-жарт

Якраз в день матчу, як на гріх,
Один болільник занеміг
[Чи мав хто в світі більша горе!]
Взяло серцягу не на сміх:
Температура — вгору, вгору...

Узнала Смерть і — на порік:
— Ага! — скрипити. — Збирайся, саме впору.
— Кудні Ти щол! — схопився хворий. —
Та як же так! — і мало вже не в плач: —
За півгодини ж матчі!!!
— Якої там матчі! — сміється Костомаша. —
З життям прощайся, бідолахо.
— Ні, ні! До матчу не піду! —
І хворий зів'яв. Рішучість на вчуду,
В очах огонь, така в них сила,
Що Смерть і косу опустила:
— Ну що ж, я трошки підожду...
Надвечір — глядь: верта її навільник...
Туди серцяга ледаче ліз,
А це — не йде, тавцює наш Болільник,
Рум'янець на щоках і наче аж підріс:





УКРАЇНСЬКИЙ КОЛЬОР ФІЛЬМ

Дехто рахує, що кіно — не є жодне мистецтво, а лише мигання півки на полотні. Але коли вдивитесь, тоді тільки пізнаєте штуку, над якою приходится ломати голову, — при яких обставинах був докінчений кадр. Є речі, які на практиці неможливо виконати, — наприклад в фільмі побачите людину, яка летить в атмосферу без ніяких причендалів. Або такі кадри: людина ходить по стінах, стелі, або іде по воді й не тоне. Фільм накручується у великих студіях, при участі десятків фахових режисерів, фотографів та людей з різних ділянок мистецтва, науки та спеціалістів механіки тих, які



Продюцент УКФ

звуться «інженерами людських душ». Буйна фантазія сценаріста при головоломці десятки фільмоперейторів та декількох монтажників які довгими ножицями після режисера обрізує продюцент цілі кадри, і після цього твірфільм тримає глядача в постійній напрузі без найменшого второпення.

Документально — історичні фільми мають надзвичайну питому вагу для майбутніх поколінь, бо жоден автор і народні перекази так досконало не збережуть фактичного стану, що може зберегти фільм.

Укр. кольор фільм має за завдання всякі оказії імпрез та людей які завжди працюють в ділянці мистецтва — занотовувати на плівку. Бо справжнього фільму, в умовах еміграції, напевно ніхто не зробить, тому що ця річ, крім грошей, потребує ще і фахових людей.



Віктор Білоус монтує фільм

Втілення всього нового, передового, що виникає в конкретно-історичних умовах життя народу, в характері людей кожної нації, зміст сьогодишнього життя визначають народність українського мистецтва і його національну форму. В той же час національне мистецтво розвивається, набуває нових якостей разом з розвитком оточуючої дійсності, живлячись передовими ідеями нової епохи.

Ще на зорі розвитку кінематографії, що до того часу, доки кіно знаходиться в руках наших ворогів (на рідних землях) — воно приносить більше зла, ніж користі, розбещуючи маси огидним змістом. Але коли кіно буде в руках справжніх діячів української культури, воно стане одним з наймогутніших засобів освіти мас.

Українське кіномистецтво — наймолодше з усіх мистецтв. Якщо українська література має багатовікову історію і таких велетнів, як І. Котляревський, Т. Шевченко, Леся Українка, тоді як образотворче мистецтво України ще в минулому столітті висулоло таких видатних художників — реалістів, як К. Трутовський, С. Васильківський, М.



Марія Шуть — балетмайстер
Під її керівництвом в перше в Чикаго повстали танцювальні групи.

Пимоненко, К. Костанді, О. Мурашко, І. Труш, а на підмостках сцени завоювали славу українського театру М. Кропивницький, М. Заньковецька, П. Саксаганський, М. Садовський і Карпенко-Карий, коли в галузі музики широко відомі були твори С. Гулака-Артемовського, М. Лисенка, М. Леонтовича, кіно на Україні в 1910 — 1919 роках почало робити лише свої перші кроки. Це були ще примітивні фільми, в постановці яких використовувалися засоби тодішнього театру.

Лише майбутнє належить нам, бо в нас ще не вичерпані сили в кіно мистецтві.

К. Ш.



Сидоренко — піаністка



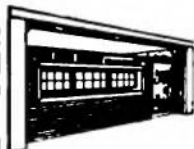


Американська та національних груп преса на своїх сторінках широко писала про великі заслуги українця в американській спільноті, українця, що твердо стояв на захисті законів Вашингтона.

ДО сьогодні він залишився незгасною зіркою в Демократичному Блоці, як один із впливових політиків та експертів.

**MICHAEL
TREMKO**

При купні чи продажу нерухомостей — звертайтеся з довір'ям до популярної фірми:



2721 W. DIVISION

**SUPERIOR
Realty**

AL 2 4370



**ПРОДАЖ — КУПНО — ОЦІНКА —
МОРГЕЧІ**

Ввічлива фахова обслуга.

Понад 1000 домів до вибору, на північно-західній стороні.

**Власний дім —
це запорука будучности.**



ДОРΟΣЛИХ І ЇХ СИМПТОМИ

Володарської Д. М., Гороховського М. Е.



Захворювання серцево-судинної системи. Якщо людина часто хворіє інфекційними хворобами і взагалі перебуває в несприятливих побутових умовах, її серце не може впоратися з своїм звичайним навантаженням і починає слабшати. Так розвивається серцево-судинна недостатність, яка може призвести до смерті.

Артеріосклероз. З віком судини людського організму зазнають змін, в них розвивається сполучна тканина, відкладаються нові речовини. Все це утруднює роботу серця. Таке захворювання називається артеріосклерозом. Характерними симптомами його є задишка, періодичні тупі болі в області серця, головні болі і т. д.

Стенокардія або грудна жаба розвивається внаслідок різких склеротичних змін судин, які живлять безпосередньо серце. Все це призводить до того, що в людини з'являються періодичні різкі болі за грудиною і в області серця. Часто ці болі утруднюють дихання. Такі приступи звичайно тривають не довго, але якщо вони затягуються на тривалий час, то можуть перейти в інфаркт.

Інфаркт серця — дуже важке захворювання, яке часто є причиною наглої смерті. Суть інфаркту полягає в закупорці судин, які живлять серце. При цьому в серці утворюються омертвілі осередки. Для того щоб вилікувати інфаркт серця, хворий повинен перебувати довгий час у ліжку, мати абсолютний спокій і бути під наглядом лікаря протягом кількох місяців.

Гіпертонічна хвороба — досить поширене захворювання серед дорослих людей. Основні симптоми цього захворювання: підвищений кров'яний тиск, постійні головні болі, шум в ушах, нерідко тошнота.

З метою профілактики гіпертонічної хвороби треба з дитячого віку зміцнювати організм, лікувати нервові хвороби, а також склеротичні процеси кровонесних судин.

Захворювання органів дихання. Люди всіх віків часто хворіють на гострі запальні процеси дихальних шляхів, як наприклад, ангіни, лярєнгіти, бронхіти, а також за-

палення легенів. Всі ці процеси здебільшого супроводяться підвищеною температурою, кашлем, утрудненим диханням і т. д. При правильному лікуванні і догляді всі ці захворювання перебігають сприятливо, не залишаючи наслідків.

Бронхіальна астма. Це захворювання виділене в особливу групу легеневих захворювань. Воно характеризується випадками ядухи внаслідок звуження бронхів, яке виникає раптово, — бронхоспазмів. З'являється бронхіальна астма у вигляді випадків різної сили і частоти, перебігає роками.

Емфізема, або розширення легенів. Цю хворобу звичайно супроводять хронічні бронхіти та інші легеневі захворювання. Основними симптомами захворювання є частий кашель, сухий або з харкотинням, постійна задишка. Обличчя хворого приймає одутловий вигляд, синюшний, шийні судини набрякають. Грудна клітка набуває бочкоподібного вигляду. Емфізема легенів призводить до порушення кровообігу, набрякають ноги і т. д.

Перебігає хронічно (10—15 років). Профілактичне лікування полягає в старанному лікуванні гострих легеневих захворювань, загальному зміцненні організму, в забороні паління і вживання алкогольних напоїв.

Бронхоектатична хвороба являє собою також хронічне захворювання. Характерними симптомами є кашель з сильним харкотинням, особливо ранками, задишка, періодично з'являється підвищена температура.

Абсцес легенів — дуже важке захворювання, яке часто виникає у вигляді ускладнень після запалення легенів та інших легеневих захворювань.

Головними симптомами його є висока температура, інколи з ознобами. Багато харкотиння з дуже неприємним смердючим запахом. Хвороба ця тривала, дуже виснажує хворого і інколи важко піддається лікуванню.

Рак легенів може виникнути внаслідок тривалих хронічних легеневих захворювань, особливо туберкульозу і сифілісу легенів.

Основні симптоми цієї хвороби з'являються не зразу. В перший час людина нічого не відчуває, лише поступово розвивається задишка, приступоподібний кашель з харкотинням, інколи у вигляді малинового желе, періодично підвищується температура, організм слабіє і т. д. Лікування — як медикаментозне, так хірургічне та рентгенологічне.

Захворювання шлунково-кишкового тракту. Гастрит. Ця хвороба являє собою запальний процес слизової оболонки шлунка. Найчастіше бувають легкі форми гастриту. Проте зустрічаються й важкі форми, які супроводяться підвищеною температурою (до 38°), відразу до їжі, блюванням, головними болями і т. д.

„САМОПОМІЧ“

ПРИЙМАЄ ВКЛАДКИ Я ДАЄ ПОЗИЧКИ



М. Литвин

**УКРАЇНСЬКЕ
ПЕРЕВОЗОВЕ БЮРО**

Н U M B O L D T 6-2910

М. ЛИТВИН

Перевозимо меблі в місті та поза містом.

**Маємо криті авта та приладдя
до переносення меблів.**

2133 W. Chicago Ave.



Виразкова хвороба шлунка і дванадцятипалої кишки спричинюється подразненням центральної нервової системи. Факти, що сприяють розвитку хвороби: хаотичне харчування (несвоєчасне, наспіх), а також дуже гостра, солона, пряна їжа, яка спричинює подразнення слизової оболонки шлунка. Паління також сприяє розвитку хвороби, оскільки нікотин є судинним ядом, який виснажує нервову систему.

Основними симптомами виразкової хвороби є біль у верхньому відділі живота після їди (через 5—10 хв. або 2—3 год.).

Для виразки дванадцятипалої кишки характерні нічні болі, а також чорний, подібний до дьогтю, кал, який свідчить про те, що виразка кровоточить.

Виразка шлунка і дванадцятипалої кишки може дати ускладнення у вигляді перфорації, тобто прориву шлункової стінки у черевну порожнину, а також інколи може переродитися в ракову пухлину.

При цьому захворюванні треба відрегулювати режим харчування, зміцнити нервову систему, не палити і не вживати алкогольних напоїв.

Р а к ш л у н к а. Розвивається у людей з тривалими хронічними шлунково-кишковими захворюваннями, наприклад, при наявності хронічного гастриту, особливо з пониженою кислотністю, або доброякісної пухлини у вигляді поліпа. Найчастіше раком шлунка хворіють люди від 40 до 60 років.

Початкові симптоми рака шлунка виражені неясково: знижується апетит, хворий робиться вередливим в їжі, часто з'являються почуття незадоволеності після їди, зрідка з'являється блювання. Крім цього, загальний стан хворого гіршає, знижується працездатність і т. д. Далі симптоми поступово різкішають: зникає апетит і з'являється відраза до їжі, особливо до м'ясної, особливо важкість під грудьми. Блювання в цьому періоді з'являється досить часто, в ньому міститься домішка крові, інколи вони приймають вигляд кофейної гущі. Лікування рака шлунка — оперативне. Профілактика ж полягає в правильному лікуванні хронічних шлунково-кишкових захворювань.



Starciak
CLOTHING
BRunswick 8-1230
ЧОЛОВІЧИ
І ДІТЯЧИ
УБРАННЯ
1206 MILWAUKEE AVE.

Emelia
Kowalik

Tavern



5201 South Hermitage Ave



Дитячі хвороби

Із захворювань дитячого віку треба спинитися на двох групах: захворювання немовлят і дитячі інфекційні захворювання.

Сепсис. В період безпосередньо після народження спірність дитини до захворювань дуже мала. Тому головною небезпекою у цьому віці є загальне зараження крові — сепсис, що може виникнути внаслідок проникнення інфекції через пупкову рану. Характерні симптоми сепсису: висока температура (до 40°), напівсвідомий стан, різка заднишка, понос до 10 раз на добу (випорожнення при цьому бувають слизові і навіть кров'яністі), часті блювання. Шкіра набуває землистого кольору. Дитина втрачає апетит, худне, інколи бувають судороги в кінцівках, загальний неспокій.

Якщо в пупкову рану попадає збудник стовбняка, то утворюється так званий стовбняковий сепсис. При цьому після інкубаційного періоду (від 2 днів до 3 тижнів) раптово з'являється різке збудження, дитина скрикує, з'являються судороги, насамперед у жувальних м'язах, дитина відмовляється від їжі, ніс загострюється, загальний стан стає дуже важкий, і лише щеплення протистовбнякової сироватки в ділянку біля пупка і в спинномозковий канал, переливання крові та інші інтенсивні методи лікування можуть врятувати дитину.

Токсична еритема — це захворювання шкіри немовляти. Являє собою висип червоного кольору на всьому тілі, який нагадує скарлатинозний. Висип з'являється в результаті розладу травлення і триває не дуже довго, всього 2—3 дні, а потім зникає.

Зопрілості з'являються біля шиї, під пахвами і в пахвах. При цьому треба припудрювати шкіру тальком з цинком або змазувати її стерильною олією.

Гонорейний кон'юнктивіт. Якщо мати хвора на гонорею, дитина може заразитися від неї під час родів або після родів через її руки. Звичайно це захворю-

вання з'являється на третій день життя дитини. При цьому опухає і червоніє сполучно-тканинна оболонка очей, виділяється гній, потім процес може перейти на рогову оболонку і спричинити послаблення зору.

Тому для профілактики треба негайно після народження дитини ввести в очі по одній краплі 2-процентного розчину ляпісу або 5-процентного розчину протарголу.

Диспепсія. Це — розлад харчування елементарного характеру. У дітей характеризується поносом і легким порушенням обміну речовин. Найчастіше диспепсія виникає внаслідок внесення інфекції в шлунок дитини разом з їжею, проте причиною її може бути також як перегодування дитини, так і неправильний склад їжі. Особливо шкідливо зловживати вуглеводами.

Інколи причиною диспепсії може бути недогодування дитини. При цьому зменшуються виділення травних соків і порушується моторна функція кишечника, слизова оболонка кишечника набрякає і т. д.

Особливо важкою формою простої диспепсії є токсична, коли з розладом травлення порушується загальний обмін речовин. Однією з ранніх ознак є блювання не лише після їди, а й після пиття і навіть натошак, постійна тошнота, випорожнення різко частішають до 15—20 раз на добу. Дитина нікого не впізнає, з'являються часті судороги, дихання робиться глибшим і прискореним, дитина синіє.

При токсичній диспепсії опірність організму дитини різко падає і в організмі починають розмножуватися мікроби, які спричиняють гнійні запальні процеси, наприклад в середньому вусі, у ниркових мисках, у легенях.

Щоб запобігти захворюванню на диспепсію дітей грудного віку, треба насамперед врегулювати годування, своєчасно почати прикорм, не відлучати дитину від груді літом. Треба також старанно стежити за стерилізацією молочних сумішей для штучного годування і підсилити загальний догляд за дитиною.

Дистрофія являє собою хронічний розлад харчування, в основі якого лежить голодування організму. Причиною дистрофії здебільшого буває недостача їжі (дуже рідке молоко) або ж окремих харчових речовин, наприклад білків, жирів, солей. Часто дистрофія розвивається від недостачі в їжі вітамінів.

Причиною дистрофії є диспепсія або тяжкі токсичні поноси, а також різного роду інфекційні захворювання.

Головною ознакою дистрофії є виснаження організму і понижена здатність до опору інфекціям. Травні органи дитини менш виносливі до їжі і перебувають в стадії деякої пригніченості.

Профілактичні заходи проти дистрофії зводяться до організації раціонального харчування, своєчасного введення прикорму, усунення дефектів харчування і поліп-

Selfreliance *Federal* CREDIT Union

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

САМОПОМІЧ



2351 W. CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILL., U.S.A.
Tel.: HU — 9-0520.



Кожне ошадностевеkonto обезпечене
до висоти 10.000 дол. в

CREDIT UNION SHARE GUARANTY CORPORATION

Позички обезпечені до висоти 10.000 дол. в

CREDIT UNION NATIONAL ASSOCIATION

на випадок смерті або сталої непрацездатности боржника.

УРЯДОВІ ГОДИНИ ДЛЯ СТОРІН:

від Вівторка до п'ятниці включно від 9-ої ранку до 2-ої попол.,
у суботу від 10-ої ранку до 1-ої пополудні.

У вівторок і п'ятницю теж від 6.30 до 8.30 вечора.

У приміщенні Кредитової Кооперативи переводиться

ВСІ РОДИ ОБЕЗПЕЧЕНЬ

НА авта, доми, меблі, домашнє устаткування, від заразливих
і звичайних недуг, нещасливих випадків і т. п. Помагаючи собі,
помагаємо рівночасно Українській Громаді.



шення гігієнічних умов.

Апендицит являє собою запалення червоподібного відростка. У дітей зустрічається дуже часто. Ранніми симптомами апендициту є запори, болі в животі, тошноти, блювання, головні болі. У маленьких дітей характерного напруження живота може й не бути. В гострому періоді цього захворювання потрібний абсолютний спокій, повне голодування, холод на живіт. Потім в міру покращання треба давати легку їжу (манну кашу, слизисті супи, пюре, кисіль). Радикальне лікування апендициту — операція.

Глисти. Протягом перших 10 років життя дітей велику шкоду їх здоров'ю заподіюють паразитичні черви — глисти, які бувають різних видів, наприклад аскариди, гострики, волосоголовці та ін.

Наявність глистів у дитячому організмі призводить до загального виснаження і недокрів'я.

Глисти можуть проникати в різні органи, навіть у мозок. Крім того, вони виділяють у процесі своєї життєдіяльності особливі речовини — токсини, які шкідливо впливають на серцево-судинну і нервову системи людини. Внаслідок цього можуть розвиватися неврастенічні захворювання, симптоми менінгіту і т. д.

Щоб запобігти цьому захворюванню, дуже важливо дотримуватися особистої гігієни дитини, оскільки діти часто самозаражаються гостриками, тобто при розчісуванні ділянки заднього проходу переносять яйця глистів у рот. Тому треба звертати увагу на чистоту рук дітей, особливо перед їдою. Дітям також не треба давати свинячого сала, малопрокопченої риби і т. д.

Хвороба Боткіна. Захворювання печінки і жовчного міхура порівняно часто зустрічаються як у маленьких дітей, так і в дітей старшого віку. Ці захворювання бувають гострими і хронічними. Із гострих характерним захворюванням є хвороба Боткіна, яку зараз вважають інфекційною хворобою, що спричинюється особливим мікробом (вірусом).

Хвороба починається поступово. Спочатку у дитини знижується апетит, з'являється тошнота, болі в животі, поноси або запори, загальна слабкість, а потім на шкірі і на склерах очей з'являється жовтяниця. Температура при цьому трохи підвищується.

Хвороба триває 1—1,5 місяця. Для щасливого закінчення її потрібний старанний догляд, дієтичне харчування (обмеження жирів) та ізоляція дитини від навколишнього середовища.

Цироз печінки. Це — хронічне захворювання печінки у дитини, яке характеризується розростанням сполучної тканини печінки. При цьому завжди збільшується селезінка, розростається сполучна тканина в підшлунковій залозі, центральній нервовій системі і в кістковому мозкові, що може призвести до тяжких наслідків.



American Blue Flame Oil Co.

HIGH GRADE RANGE OIL
FOR ALL BURNING PLANTS

All Types Oil Burners Installed and Repaired

1310 N. Damen Ave

American Blue Flame Oil Co.

ЦЕ ОДИНОКА УКРАЇНСЬКА ФІРМА

Доставляє високоякісну оливу до домашніх печей і центрального опівання.

Пареводить фаховий ремонт і інсталує нові печі центрального опівання.

Найкраща обслуга центрального опівання запевнена.

Власник п. КИЛИМНИК завжди служить своїм клієнтам найкращою порадою.

BRunswick 8-6680

Е н д о к а р д и т — одне з серйозних захворювань серцево-судинної системи — запалення внутрішньої оболонки серця. У грудних дітей хвороба проходить непомітно, з'являється невелика температура (інколи її може і не бути), загальна слабкість, блідість шкіряних покривів, інколи сніжність, частіше дихання. Дитина помирає при наростанні серцевої слабості.

У дітей старшого віку всі ці симптоми виражені яскравіше: підвищена температура, прискорений пульс, інколи з'являється характерний висип на шкірі. Гострий ендокардит триває від 4 до 8 тижнів.

Профілактика серцевих захворювань полягає в запобіганні ревматизму, для цього треба постійно загартовувати дітей фізкультурою, а також старанно стежити за порожниною рота, лікувати ангіни, мигдалики, а якщо треба, оперувати.

Дуже часто діти, особливо до 5-річного віку, хворіють запальним процесом дихальних шляхів. Це залежить від особливостей будови органів дихання.

Ф а л ь ш и в и й к р у п. Ним хворіють діти від 2 до 8 років. Характеризується з'явленням стенозу (звуження) гортані. Дитина раптово прокидається з гавкучим кашлем, осиплим голосом, з різко утрудненим диханням. Такий приступ може тривати від 0,5 — до 2 год.

Під час хвороби треба зняти з дитини тісний одяг і провітрити кімнату. Дуже полегшують стан хворого також гарячі компреси на шию, загальні теплі обгортання, тепле пиття та ін.

Проте дитина може захворіти дифтерійним крупом, при якому утворюються на мигдаликах характерні дифтерійні плівки і з'являється кров'янисто-серозна нежить.

Б р о н х і т. Часто звичайні катары носоглотки поширюються на бронхи. Це буває в ослаблених дітей, хворих на рахіт, дистрофію, дітей, які живуть у поганих гігієнічних умовах. Хвороба перебігає з підвищеною температурою, головними болями, порушенням сну.

Важкою формою бронхітів є так званий капілярний бронхіт, коли закупорюються вузькі бронхи, утворюючи гнійний бронхіт з гнійними пробками в просвіті бронхів. При цьому загальний стан дитини дуже важкий, дихання різко частішає, може бути висока температура.

Б р о н х о п н е в м о н і я. По суті — це інфекційне захворювання. При лікуванні велике значення має свіже повітря. Дуже корисно також виносити дитину, добре одягнену, на повітря.

У дітей старшого віку частою формою запалення легень є крупозна пневмонія. Вона часто дає ускладнення у вигляді плевриту, менінгіту, міокардиту та ін.

Т у б е р к у л ь о з л е г е н і в. З усіх легневих захворювань виділений в окрему велику групу. Туберкульозом можуть уражатися всі органи дитячого організму: кісткова система, кишечник, мозкові оболонки і т. д.



ШИРАНО ДЕ БЕРЖЕРАК перший раз на українській сцені
 Беруть участь: (сидять зліва на право) Пані — О. Павелко, С. Цепинська-Фурманюк, Е. Кулик, Л.
 Всені авська-Романенко, А. Бачинська Стоять Панове: А. Ліщина, І. Матушко, Л. Цепинський, М. Ха-
 м'я, Б. Наконечний, Ю. Мартинюк, О. Соботковський, Ф. Городь.

Щоб запобігти туберкульозного захворювання серед дітей, треба забороняти бацилоносіям працювати в дитячих установах. Діти, які відвідують ясла, садки і школи, також повинні бути під наглядом лікаря.

З інфекційних захворювань є хвороби, якими найчастіше хворіють діти і в окремих випадках дорослі. До таких хвороб належать дифтерія, скарлатина, коклюш та ін.

Дифтерія. Дитина заражається дифтерією найчастіше повітряно-краплинним шляхом при зіткненні з хворими дифтерією або бацилоносіями. Можна заразитися також і через предмети (рушник, посуд і т. д.). Після зараження дифтерією захворювання настає не сразу, а через деякий час (так званий інкубаційний період, який триває від 2 до 14 днів). Першими ознаками цього захворювання є тупий біль у горлі, підвищена температура, загальна слабкість. У зіві утворюються характерні дифтерійні плівки (білий або сірий наліт, який щільно з'єднаний з тканинами, що лежать нижче), які надалі можуть закупорити дихальні органи і викликати ядуху, збільшуються підщелепні лімфатичні вузли.

Для профілактики дифтерії треба негайно ізолювати (госпіталізувати) хворого, а в осередку зарази зробити старанну дезинфекцію. Діти, які знаходяться в дитячих установах, а також обслуговуючий персонал повинні систематично обстежуватися на бацилоносіння. Велике значення для попередження дифтерії мають також протидифтерійні щеплення.

Скарлатина. Після зараження скарлатиною через 3—5 днів раптово у дитини піднімається температура до 39—40°, з'являється біль у горлі, часто має місце блювання, збільшуються підщелепні лімфатичні вузли. Через кілька годин після захворювання з'являється на тілі характерний, дрібнокрапковий висип, особливо на поверхнях рук, що згинаються, на животі і на внутрішній стороні стегон. На вісімнадцятий або на двадцять другий день можливі ускладнення: запалення нирок, середнього вуха та ін. На третьому-четвертому тижні, тобто на кінець захворювання, з'являється лущення шкіри на долонях і підшвах у вигляді пластів.

При лікуванні і профілактиці скарлатини треба звертати увагу на ранню ізоляцію хворого, старанну дезинфекцію, на попередження ускладнень (промивання носоглотки, дієтичне харчування і т. д.).

Коклюш є захворюванням переважно дітей молодшого віку. Зараження відбувається краплинним шляхом при близькому зіткненні з хворим.

Початок захворювання на коклюш схожий на грип або бронхіт. Але вже через 5—15 днів у хворій дитини з'являється приступоподібний судорожний кашель, причому кашлеві поштовхи ідуть один за одним, викликаючи ядуху.

ЕПОХА

Ол. Збурський

К. Шонк

НЕЗБАГНЕННЯ

Вони летять вже в атмосферу,
Шукаючи якогось «раю», —
Це я тобі на скрипці граю,
Читай роман про атом еру!
Не круторогі це бики
І «Бібльомосу» перекази,
Що переступлять все відразу
Зруйнують космос на віки.
А без Бога — не до порога,
Молитись треба! Ви, — ледащо.
Нема ж ніде у світі краще,
Як в тім казковому раю.
В садочку нашому й гаю.
А Він не спить. Усіх помагає
Він миром! Язика і зір
Він відбере вам і з-під зір
Залізо гризти вам накаже.
На вас — потоп земної кулі
Для вас — одвічна часу дуля.

К

КОЖНИЙ РАЗ

Кожний раз, коли у тихім гомоні,
Ніч на чорнім лебеді злетить
І байдуже згасне в мертвім промені
Теплим шокком вишита блакить, —
За вікном твоім, крізь сльози і зітхання,
Довго хтось читає вірші про кохання,
А безсонними ночами п'яними
Розцвітає за вікном бузок,
Щож ти скажеш серцю неслухняному,
Коли казка зайде у садок?
Заколісане і мріями приспане,
Серце, серце, легковірне, неслухняне!
І сьогодні білими краплинами,
Наче квітів біла ніжна кров —
Клаптики листа лежали між жорнами,
Це ж і є гірка твоя любов!



Танцювальна група при Катедр.
Соборі св. Покрови.

Обличчя дитини сімхе, з'являється свистячий вдих. При кашлі виділяється невелика кількість прозорого харкотиння, інколи бувають блювання. Тривалість цього захворювання — 6—7 тижнів.

При лікуванні дитина повинна мати повний спокій, перебувати більшу частину дня на свіжому повітрі, навіть спати вдень на повітрі. Профілактично рекомендують імунізувати дитину вакциною.

Кір. Кором часто хворіють не лише діти, а й дорослі, які не хворіли в дитинстві. Поширюється краплинним шляхом, але також може переноситися від хворого з струменем повітря.

Ознаки кору: спочатку з'являється нежить, сухий гавкучий кашель, запалення слизової оболонки очей (кон'юнктивіт) і невелике підвищення температури. На третій-четвертий день стан дитини різко погіршується, на тілі з'являється багато крупного і малого висипу, який інколи зливається. Температура доходить до 39—40°. Такий важкий стан триває протягом 6—7 днів, потім температура починає поступово спадати, висип тьмяніє і зникає, залишаючи пігментацію і висівковидне лущення шкіри.

Кір часто дає ускладнення: запалення легень, гострі бронхіти і т. д. Для профілактики дитину треба ізолювати, якщо можливо, в окрему кімнату або відокремити ширмою.

Кір небезпечний для оточуючих головним чином у початковому періоді і в період інкубації.

Володарської Д. М., Гороховського М. Е.

НАЙБІЛЬША УКРАЇНСЬКА ХАРЧОВА КРАМНИЦЯ



IDEAL SUPERMART

при 1956 ВЕСТ ШІКАГО ЕВНЮ



На складі має дуже великий вибір свіжого м'яса, м'ясних виробів, grosерійних товарів і овочів та ярину по дуже приступних цінах.

Не забувайте за старий клич „Свій до свого!“.

J. LIFSCHULTZ, R. Ph. G.

Говоримо по-українськи



PRESCRIPTION DRUGGIST

The Store with a Reputation

2686 W. Division St.

CHICAGO 6-6287

CHICAGO, ILL.

НАРОДНІ

ГОСТИНИЦЯ



подає своїм Гостям найсмач-
ніші страви! Зокрема широко
славиться наша добірна укра-
їнська кухня!

ДЕЛІКАТЕСИ

Під зарядом

п. Ірини і Омеляна Комарницьких

833 N. Western Ave.

ПРО СПРИТНОГО ГОЛОВБУХА

(НА ВІДОМІЯ МОТИВ)

Удовіці не любив,
Подарунків не носив,
Гроші просто з каси брав
І частенько випивав.
От було які!

Брав по сотні і по дві,
Пив до чаду в голові...
За сім днів п'янюга бісів
Так розтринькав тисяч вісім.
Ось воно які!

А раз тану штуку впер:
Ревізії носа втер,
Дебет з кредитом ізвів,
Сальдо з нею поділив.
Он було які! Істинно такі!

Ревізія була мила,
Мотолізи все простила,
Сальдо напів поділила.
В акті його похвалила,
І була така!

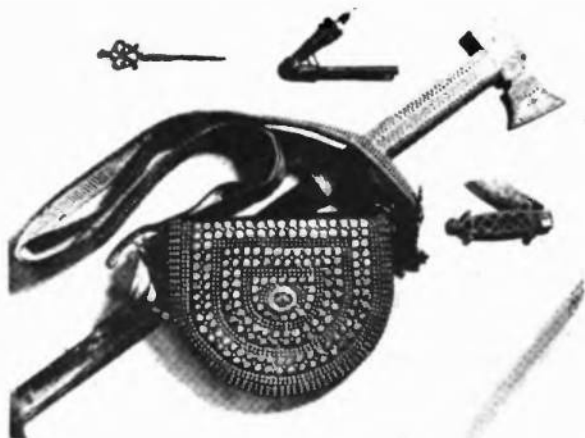
А тепер ми кричатимем,
На весь голос гукатимем:
— За пияцтво і розтрату
В нарсуді його карати!
От йому що!

Г. ТИТАРЕНКО.

«СТИЛЯГИ»



— Я пропав! У нього пі-
дошви на два сантиметри
товщі!



О МИСТЕЦЬКА ЗБІРКА П-ВА КОЧАНІВ

Одна з найбільших приватних збірок українського народного мистецтва знаходиться в руках панства Кочанів у Джо-ліет (ЗДА). Ми поцікавилися ближче постапням цієї збірки і просили п. Осипа Кочана розказати її історію Читачам нашого журналу.

— "Вже дитиною я залюбки збирав різні рідкісні предмети: коробочки від сірників, марки, відзнаки тощо — розказує п. Кочан. — Згодом мого замилювання зосередилось на народному мистецтві і книжках. Залишивши Рідний Край ще молодим хлопцем, я привіз з собою за море кілька дорогих мені речей і книжок. При кожній нагоді я доповнював свою малу збірку.

У 1930 році я поїхав в Україну і там одружився із своєю знайомою з молодих літ, що мала такі ж самі заінтересування. Ми їздили тоді по Гудульщині й Бойківщині та купували що було в нашій змозі з нашого народного мистецтва. Ці скарби ми перевезли до Америки і тут почали влаштовувати виставки для американців, що дуже захоплювались нашою збіркою.

Першу виставку ми влаштували восени 1930 року в Чикаго. Підчас світової виставки в Чикаго 1933 року ми збагатили нашу збірку різними експона-



Панство Кочани з кількома мистецькими речами

тами, закупленими в українському павільйоні. Тоді ми ближче познайомилися з гуцульським мистцем Василем Якіб'юком, що незабаром продав нам цінну збірку старовинного гуцульського мистецтва. Це були важкі роки депресії і не було грошей, але ми позичили й таки цю збірку закупили.



Промовляє Каленик Лисюк

Вороги нищать нашу культуру, нищать наш нарід, перекручують і фальшують нашу історію, бо вони знають, що знищивши культуру і історію, нарід перестас бути нацією.

Тому Український Національний Музей від сьогодні стає нашою культурною амбасадю на еміграції, твердинею української культури.

/Із промови п.К.Лисюка/



Перша управа Українського Національного Музею в Шікагу. З-ліва до права: О. Кочан — член, Ю. Каме-
нецький — екз. директор, д-р М. Сі-
менович — фундатор-предсідник, пані
А. Кочан — членка управи, М. Баран
— скарбник. Стоять з-ліва до права:
члени Управи і Ревізійної Комісії —
пп. І. Красник, В. Данилишин, д-р З.
Витанович, д-р В. Кук, В. Тимцюрак і
О. Гаикевич.

HUMBOLDT

REALTY



HUmboldt 6-2720

3038 West North Avenue

Chicago 47, Illinois



Понад 2000 будинків для продажу на північно-західній стороні м. Чикаго, а також в районі «Гумболдт» парку по догідних цінах, де можете порозумітися у своїй рідній мові.

Свій власний будинок — це найкраще забезпечення своєї старости. Дяго не треба роздумувати, а прийти до нас за діловою порадою! Наша фірма дає безкоштовні поради в справі купівлі будинків та фінансування нерухомостей. Вже багато українців придбали свої власні і гарні будинки- при допомозі Нашої відомої фірми. Відвідайте нас та порадтеся з нами. Приєднайтеся і Ви до тих щасливих українців, що придбали будинки через нашу фірму та заощадили тисячі доларів.

Гарну і справедливую обслугу гарантують:

Президент — Кравчук Тед
та менажер — Німченко Олександр

Години праці: щоденно від 9 до 8 вечора.
Субота і неділя від 9 до 6 години пополудні.





Gilka

APPAREL FOR MEN

1552 WEST CHICAGO AVENUE

...men's and boy's wear
for that well-dressed look

TADD

ВТОМА І ВІДПОЧИНОК

Почування втоми — це свого роду знак, яким наш організм дає знати, що має досить праці та потребує відпочинку. Однак більшість людей томиться занадто скоро, коли ще про будьяке вичерпання сил організму не може бути мови. В багатьох випадках це залежить від психічного наставлення до виконуваної праці. Коли вона цікава для нас, захоплює нас і дає нам задоволення, тоді можемо працювати довго без втоми. Зате праця нудна, прикра й нерado виконувана, томить значно швидше. Треба пам'ятати, що загальне ослаблення нервової системи впливає шкідливо на виносливість у праці. Навіть при фізичній праці почування

втоми впливає більше з вичерпання енергії нервової, ніж мускульної.

Коли хтось занадто швидко томиться, повинен передусім контролювати своє наставлення до праці. Вправді може бути трудно знайти приємну і займаючу працю, однак наставлення завжди можна змінити при добрій волі. В разі недуги треба лікуватися. Коли йде про відзискання втраченої виносливості, то головну роль відіграє тут відпочинок. Найкращий відпочинок — це сон, а в другу чергу — свіже повітря.



Кулінарія

СТРАВИ З ПТИЦІ

КУРЧАТА СМАЖЕНІ, В СУХАРЯХ

Підготовлених курчат опустити в киплячу підсолену воду і зварити; потім вийняти, дати стекти воді, розрубати курчат на 2—4 частини, посолити дрібною сіллю, обкачати в борошні, а потім змочити в яйці і в сухарях. Після цього курчат обсмажити до виникнення рум'яної кірочки, занурюючи в розігрітий жир на 8—10 хвилин.

Обсмажених курчат перекласти на блюдо з паперовою салфеткою і прикрасити зеленню петрушки.

На одне середнє курча—5 столових ложок жиру, півстакана сухарів, 2 столові ложки борошна, 1 яйце.

РАГУ З ПОТРУХІВ

Добре очищені і помиті потрухи домашніх птахів (курей, курчат) посолити і злегка обсмажити на сковороді, після чого посипати борошном і смажити ще кілька хвилин. Потім скласти їх в неглибоку каструлю, залити двома стаканами бульйону або води, додати томат-пюре, накрити посуд кришкою і тушкувати на слабому вогні. Через півгодини додати дрібно порізані і обсмажені картоплю, моркву, петрушку, цибулю, перець, лавровий лист. Все це обережно перемішати і знову поставити тушкувати на півгодини.

На 500 г потрухів—600 г картоплі, 2 моркви, 1 петрушку, 1 цибулину, півстакана томату-пюре, 1 столову ложку борошна, 2 столові ложки масла.



P. D.
**FOOD
STORE**

Власник: Березецький

1373 W. CHICAGO AVE.



Photo
CAMERA
Supply

фотограф Л А В Р І В

Виявлювання всіх родів
фільмів, виконування
репродукцій і копій світлин

портрети,
родинні

AR. 6-4190

2216 W. CHICAGO AV



CHICAGO

Meat Market

ПИСАНЧИН ІВАН

УКРАЇНСЬКА М'ЯСАРНЯ



2057 W. Chicago Ave



РЕП'ЯХ

№ 20

1959

№ 5

ГУМОР : САТИРА

Труп між трупами
/до сучасного мистецтва/



Ю. Соловій: Похорон (олія, 1957)

ОДЕРЖАВ ДРОВА

Приятелі зустрічаються.

- Звідки йдеш?
- З комунгоспу.
- А що в торбі?
- Заяви на дрова.
- А в другій?
- Дозволи на дрова.
- А де ж дрова?
- Аж ось в тещі.





— А ви ранкову фіззарядку робите?
— Аякже! Я доручив її своєму заступникові.



КІНЬ ТА ВІЗНИК

— Ох і втомився я!
Дай відпочину трішки... —
Сказав Коню Візник,
Що лиш тримавсь за
віжки.

ЗАЗДРІСНА ВОРОНА

Ворона голосом не вийшла...

Та проте,
Поскільки до пісень немає тям.

Всім мешканцям лісним плете:

— Хіба пролізеш в хор за

Солов'ями...

А. КЛИЧКО

м. Горлівка,



Східно-берлінська газета „Верлінер Цайтунг“ сповістила, що згідно з статистичними даними, кожен горобець з'їдає на рік близько дев'яти фунтів зерна. Тож щоб захистити врожай від шкідників, поліція видала наказ: десять горобців мусять бути знищені на кожен гектар ріллі.

В західно-берлінським „Кур'єр!“ негайно ж з'явилося повідомлення: „Якщо до вашого вікна застукав пошарпаний горобець, випустіть його! Це, напевно, політичний емігрант“.

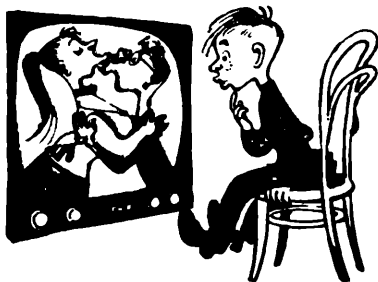


МОТРИНА «ХВОРОБА»

«Не піду сьогодні в поле» —
Тільки й чуть від Мотрі.
Щось у боці, каже, коле,
Та не знає, в котрім.

В. НЕМЧЕНКО.

До наступного телебачення.



і ще багато різного показували.

ТЯГАР

Раз їхав мужик дорогою, а жінка йшла до міста і несла на плечах великий клуван.

— Сідайте, кумо, — каже мужик, — я вас підвезу трохи, бо й я до міста!

Жінка сіла та й тримає клуван на плечах.

— Ви чого, кумо, не поставите клувана на воза? Там вам тяжко його тримати!

— Е, дай вам боже здоров'я, що мене везете, на що ще такий тигар класти на воза?

Видає В-во «Дніпро»
Педаґоґе редколегія.

Редактор
Editor and Publisher
Konstantin Szonk

Юрій Вухналь

ФЕДЬКО ГУСКА В ЗАГСІ

Далеко попереду нашої підводи білою блискучою дорогою прямувала вайлувата постать. Коли наші сани порівнялись з нею, постать сміливо сіпнула за повідки коней і гукнула:

— Стій, бюрократи, — підвозь Федька Гуску!

— А-а, Федю, — озвався я, — сідай!

— А що ж ти, думаєш, — не сяду? — і Федько з розгону стрибнув у сани.

— Де, Федю, був?

— У загсі.

— Ти?!

— Я.

— А де ж наречена?

Федько поважно повернувся й показав руками назад.

— Кажись, — он — он чвалає...

Ми здивовано озирнулися, а Федько сів зручніше й пояснив:

— Важко тепер, братці, дівчину путящу знайти — дуже важко! Вже в загсі розглядив, що за пташка, а то б — пропадай молоде життя моє! Після отого конфлікту з Дуньчиними батьками я припинив з Дунькою всякі стосунки й почав ходити до Мотрі. Ходив я, ходив — горнеться дівчина до мене, а я візьми та й бухни:

— Ходімо в загс.

А вона:

— Ходім.

Зібралися й пішли.

Прийшли, а там черга, та така, як на гріх — і в хаті не вміщається. Стали ми на дворі й стоїмо. Стоїмо, а воно мороз, невесело стало мені, думки сумні заворушилися про життя молоде і т. ін. Глянув на молоду, стоїть вона посиніла й посміхається до мене.

• „І чого б ото, думаю, посміхатися?“

Став докладніше фотографію її розглядати — незavidна фотографія: у мене носик, а в неї ціла носюра, а в дітей, думаю, од такої спадщини що буде? Горнеться вона до мене:

— Чи скоро там, Федю!

— Не вмреш, — кажу, — почекаєш, не така вже й цяця.

Вона тоді:

— А ти що?!

А я:

— Та не те, що ти!

Вона мені:

— Хто, ти?!

Я їй:

— Я!

Вона до мене, а я до неї, я слово, вона десять. Я тоді
рішуче:

— Ти, — кажу, — що, на розрив наливаєшся?

— Плювала я на тебе й на розрив твій! — кричить вона.

— Я тебе, — кажу, — плюну, чортова зазиоба!

За криком не зчулися, як і черга наша дійшла до столу.

— Товариші, не затримуйте, реєструйтесь швидше, —
гукає реєстратор. — Згодні? Хочете записатись?

Я до нього:

— Та що мені життя не миле, щоб я з оцією тигрою
записався? — та од столу.

Гуска замовк, а згодом знову зітхнув і сумно сказав:

— Важко тепер знайти путящу подругу життя, дуже
важко...



Walter Papziak

ARmitage 6-9261

Великий і багатий
склад меблів



2125-27 W. CHICAGO AVE.
CHICAGO 22, ILL.

ВИШНЕВІ УСМІШКИ

Підмолоджування

(Факт)

«У Твері проф. Вознесенський пророблює досліді на підмолоджування людей і тварин» (З газет)

— Драстуйте!

— Доброго здоров'я, Карловичу! Як живете?! Що це вас так довго не видко було? Та сумний ви який! Що скоїлось?! Хворі, чи що?! Літа літами, а ви ж, проте, бадьорились...

— Ех, і не питаєте! Як ізгадаю, так аж мороз поза шкурою ходить. Трясусь увесь!

— Та що таке?!

— А хіба ви не чули?! Підмолоджуватись у Твер до професора Вознесенського їздив!... Про чув, що чудеса робить, і поїхав... Шістдесят п'ять мені стукнуло, прихворювати почав, сили падають... Поїду, — думаю, — хай може ще років на 10 підбадьорить. Чули про Вознесенського?

— Та, читав.

— Поїхав я. Розказав мені професор що й до чого... Виходить, що підмолодитись можна... «Робіть» — кажу... Зробили мені операцію... Переніс дуже добре... Операція нетяжка, недовга... Полежав у їх з тиждень, і додому. «Місяців — каже професор — через два самі наслідки побачите»... Справді, так тижнів за два почав почувати себе краще... Подбадьорішав, думки пояснішали... Ніби здоровішим зробивсь. Ходжу собі, поспівую потроху. І родина повеселішала? З онуками граюсь... Проминуло ще два тижні... Встав ранком якимось, умивсь, Богу помоливсь, сів чай пити... Як потягне мене на овес, прямо не вдержусь... «Вівса — кричу — мені!» А потім, як



скоплюсь та на базар! Прибіг до воза з вівсом, розв'язав лантух і — їм, їм, їм! Насилу одтягли! Найвса вівса, а потім як брязнувсь на всі чотири, як загребу правою рукою — та: «і-ги-ги-ги-ги-ги!»... Позбігались люди, вхопили мене, ведуть додому, а я задом б'ю та їржу на всю вулицю. Насилу додому довели... Вбіг я у вітальню, кричу на онука: «запрягай мене!» А сам круг столу гасаю, а сам гасаю. Поприбігали родичі, впіймали мене, в'язать збираються... «Не в'яжіть. — кричу, — а загнуждайте, бо поношу!» Володько, онук, мені оривок у рота — я втихомиривсь. Побігли до лікаря... Прийшов лікар. «Везіть — каже — до Вознесенського! Не розберу я — каже — в чім річ». Повезли мене на вокзал. Взяли купе — не введусь. Нілк не введусь. «Ведіть мене, — кричу — у кінський»... Так у кінському вагоні до самої Твері й їхав... Привели мене до Вознесенського, подививсь він та об поли руками:

— Боже мій! — каже. — Ми вам жереб'ячу залозу пришили... Вибачте, помічник переплутав...

— Одріжьте — кричу — скорші, а то я вас затопчу! І-ги-ги-ги-ги!

— Так вони мене на стіл і одрізали...

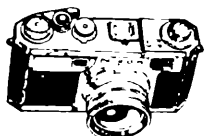
— Отаке трапилось! Що вже пережив, що перестрадав, — так і не говоріть... Та й тепер іще Володько «Ваською» дражнить...

... І пішов Фелікс Карлович, похиливши голову...

«Все буває», — подумав я...

CENTRAL CAMERA CO.

Developing
& Printing



230 So. Wabash Ave.



PHONE BRUNSWICK 6-5272

V. M. PIESUCH

**ПРОДАЖА МУЖЕЬСЬКОГО
ОДИННЯ**

- Hats
- Shirts
- Slacks
- Sport jackets

**ВЕЛИКИЙ ВИБІР СОРОЧОК,
КРАВАТОК І СПІДНОГО
БІЛЛЯ.**



1818 W. CHICAGO AVE.
CHICAGO 22. ILLINOIS

ВЕСЕЛИЙ КУТОК

Учні в школі дістали задачу: написати, що робили 6 вои, коли 6 малч один мільйон долларів. Коли учні віддавали свої папери з написаною задачею, Михась віддав чисту картку паперу.

— Як це розуміти, Михасю? Кожний написав по дві сторінки, а ти зовсім нічого?

— Вел, відповів Михась, це є те, що я робив би, коли б мав мільйон долларів.

На однім будинку в Парижі поставлено пам'яткову таблицю в честь поета, що жив і змер у тім домі.

Коли церемонія відкриття таблиці скінчилася, два письменники пустились до стації підземки.

— Чи думаєш, — запитав перший — що після моєї смерти також поставлять якусь таблицю на фронті дому, де я живу?

— А певно, що поставлять — відповів другий.

— А що ж напишуть на ній?

— "Кімнати до винайму".

— Адри́ку,, — каже тато до сина — Сестри в школі дуже нарікають на тебе.

— Нарікають? А чи є хтось на світі сьогодні, хто не нарікає?

Один пан, прочитавши за виставовим вікном напис на су-конці "Остання мода" — незмірно втішився.

— Ну, слава Богу,—аж скрикнув він. Нарешті вже скінчиться це божевільля!



***Olenec
Brothers***

Funeral Home

MODERN AIR-CONDITIONED CHAPELS

Phone HUmboldt 6-8220

2255 WEST CHICAGO AVE

САМ СОБІ ВНУК

Два роки тому, як мені було 29 років, я познайомився з Оксаною, — вона була вдовою, і, хоч була на 11 років старша від мене, була ще гарна і свіжа.

Оксана мала тоді ще дівчину, двадцяти років, Марію, що була також дуже гарна. Але мені більше подобалася мати, і я одружився з нею.

Але сталося, що мій батько, вдовець, міцний ще і здоровий чоловігя, що саме перейшов п'ятидесятку, закохався в Марію, себто в моїй пасербиці. А що був дійсно ще гарний чоловік, то й Марія відповіла йому на кохання коханням. Вони побралися.

Таким чином мій батько зробився моїм зятем, а я його свекром, а Марія стала свекрухою своєї матері, моєї дружини.

Але я став і тестем Марії, доньки моєї дружини, — себто тестем жінки мого батька. Минулого року моя жінка Оксана дала мені дитину — сина, що став зведенюком, себто зведеним братом жінки мого батька, і, значить, його швагром.

Кілька днів тому, Марія, донька моєї жінки і жінка мого батька, мала дитину — доньку, що зробилася моєю зведеною сестрою, але й моєю внучкою, бо ж моя жінка — її баба.

Отже, я — свекор мого батька, і тому дід його дітям. Але ж я також син свого батька.

Таким чином я став дідом мене самого.

Або, якщо хочете, внуком себе самого. І від того у мене вже від довшого часу болить голова. Не знаю, чи у вас, якщо ви це дочитаєте, також не розболиться... (За М. Твейном)



EVerglade 4-0410

НАЙКРАЩЕ РЕАЛЬНОСТЕВЕ БЮРО

Михайло Прийма і Ко.

2218 W. Chicago Ave., Chicago 22, Ill.

ПРОДАЄ І КУПУЄ НОВІ ТА СТАРШІ ДОМИ ПО НИЗЬКИХ ЦІНАХ
Полагоджує всі роди асекурації (insurances), а то: домів від вогню,
на авта, на життя та від випадків і недуг.

Полагоджує висилку пакунків до всіх країн Європи скоро, дешево
й солідно.



**BOHDAN
MUZYKA**

Funeral Director

Established 1915

Найстарше Похоронне Заведення

CApitol 7-1222

BRunswick 8-7767

2151 — 57 W. Chicago Ave.

FUNERAL HOME



Іван Кіт

GROCERY & MEAT MARKET

УКРАЇНСЬКИЙ СКЛЕП

На складі всі споживчі товари,
першоякісне м'ясо і ярина

2559 W. AUGUSTA BD.



GOOD TIME INN

WINES - LIQUORS AND BEER

2153 W. DIVISION STR

Tel. HU 6-9851





P. B. FARM PRODUCTS, INC.

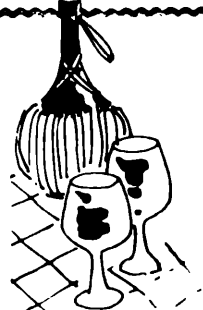
Distributors

Hawthorn Melody Farms

Dairy Products

1228-32 NORTH WESTERN AVENUE

AR mitage 6-4600



ХТО КОГО — КОГО КУДИ

На початку НЕП'у Ленін сказав: — Питання сто-
їть так — чи капіталізм переможе соціалізм, чи
навпаки. Хто-кого. В зв'язку з цим громадяни
СРСР пізніше говорили:

— Перша п'ятірочка — хто-кого. Друга п'ятірочка
— кого куди.

МОЖЕ З НАС ХТО ШПИГУН

Двоє советських обивателів говорять тихенько про
політику. Один критикнув владу, другий з жахом:

— Не говоріть, не говоріть цього.
— Чому?
— Може з нас хтось шпигун.

Хто відважний?

— Пані Макогонська має вже четвертого чоло-
віка! Це неабияка відвага з її боку...

— Ні, з боку її чоловіків!



ШВЕЙК ЖИВЕ...

Славний вояк Швейк став знову дуже популярним в Чехословаччині. Анекдоти про Швейка в Празі передаються з уст до уст. Ось що оповідає Швейк про відвідини СССР:

— У Москві хотів я сісти на поїзд. На великому вокзалі запитав я, коли відходить найближчий поїзд до Чехословаччини?

Мені відповіли:

— Більш-менш 17.3% скорше, як показує розподіл їзди...

— Не розуміючи відповіді, я попросив ясного пояснення. Мені сказали:

— Це означає, що 1.9% краще від передбачень п'ятилітнього плану, та 6.1% ліпше, як встановлено в понадиляні...

Зовсім цим запаморочений спитав я:

— Все ж таки, скажіть, будь ласка, коли саме від'їжджає цей поїзд?

Мені сказали так:

— За соцзмаганням з Москвою на 9.2% ліпше, а за соцзмаганням в Ленінградом, точно на 1.9% гірше...

Неваторопавши нічого з цього, вирішив я запитати безпосередньо начальника станції. Цей привів мене — каже Швейк — до таблиці розподілу їзди з діаграмами і сказав:

— Машиніст поїзда, якого ви ждете, в соцзмаганні з сімома іншими машиністами і що до сі він перевиконав норму на 365%, отже, дуже правдоподібно, що він надійде в 423% скорше, як треба було б сподіватися за розподілом їзди, себто — найближчий поїзд може від'їхати на 39% скорше, як попередніх днів.

— Вислухавши все це, я вирішив пішком йти додому, — кінчає Швейк.

АМЕРИКАНКА

Донька одної славнозвісної фільмової зірки в США інформує свою товаришку по школі.

— Знаєш у мене чотири батьки по мамі, і три мами по батькові...

РІЗНИЦЯ

— Знаєш, яка різниця між колесом воза і язиком адвоката?

— ?!

— Перше треба мастити, щоб мовчало, а другий — щоб говорив



THOMAS
FOOD
STORE
Власник: Пав. ПИЛИПІВ
1101 FRANCISCO AV.

ARMITAGE 6-9113

FINGERETT'S BAKERY
J. A. FINGERETT, PROPRIETOR
QUALITY TELLS AND PRICE SELLS
1922 WEST DIVISION ST.

WIECZOREK DRUG CO.
W. W. WIECZOREK, PH. G.
1174 MILWAUKEE AVE., NEAR DIVISION ST.
ВИСИЛАЄМО
ЛІКИ в Україну, Сибір,
Польщу, Литву і т. д.
PRESCRIPTION DEPARTMENT
PHONE HUMBOLDT 6-2671



EVERBLAZE 4-9892

STEVE MACK
MACK'S LOUNGE
TEA AND CHOPS
2301 W. CHICAGO AV.

В. Кіпа

Василь кирилович шуть



Багато є речей або подій на світі, про які ніде нічого не можна прочитати; багато є людей на земній кулі, які своїми досягненнями могли б бути гордістю нації, могли б збільшити її популярність серед народів світу, але як рідко про них хтось щось напише, та ще й правдиво напише!

Деякі тижнів тому помер в Аргентині один з найкращих українських мистців — добре відомий у Західній Європі піаніст і композитор Тарас Микіша, який довгі роки чарував серця віденської публіки не тільки своєю грою, але й композиціями. Хто написав десь у свій час про твори його, хто допоміг йому видати їх, хто підтримав його у намаганнях продовжувати кар'єру музики у палючій Аргентині?

В Канаді перебуває надзвичайно талановитий український композитор Юрій Фіяло, автор багатьох великих і малих речей для фортепіано, співу, оркестру. Що ми знаємо тут, в ЗДА, про нього та про його речі? Якщо б відома балерина Рома Прийма не використовувала його музику для своїх милих танців, то, наприклад, у Нью Йорку взагалі не знали б про його існування. Хто чув ім'я, також дуже обдарованого композитора, Гліба Лапшинського, який живе тепер у Німеччині, в маленькому селі біля Ганноверу? Цей список, думаємо, міг би бути продовженням...

Нещодавно у Чикаго відбулася досить радісна і рідкісна подія: одному з наших першорядних композиторів — Василю Кириловичу Шутеві — пощастило видати 14 власних творів для фортепіано та 14 творів для співу. Автор деяких симфоній, тріо, сонат, фортепіанового концерту та інших речей більшого чи меншого формату, маестро Шуть, не зважаючи на різні перешкоди у житті — як то війна, скитання по таборах, праця і т. п., писав і пише щодня, інакше він не міг би існувати. Це — ознака справжнього, природженого музики.

Переграваючи час від часу прегарні обробки угорських танців Йоганеса Брамса, було завжди прикро згадувати наші, не менш чудові, українські народні танці, для яких ще не знайшлося відповідного майстра, який би переніс їх з колискового або примітивного стану до вигляду справжньої концертної транскрипції. Василь Шуть здійснив цю мрію у своїх двох розкішних концертних обробках Гопака (ля мажор) та Аркана (соль мінор). Обидві речі зроблені блискуче, з високою майстерністю, присмано модерними гармоніями, свіжими модуляціями, використанням різного роду фортепіанової техніки, як то акорди, пасажи, октави, з дуже ефектовними закінченнями, їм належить перше місце в репертуарі піаністів-концертантів, а авторів, за це — вічна слава в



ROZDILSKY & SON

Funeral Director of

Rozdilsky Funeral Homes, Inc.

SEVEN AIR CONDITIONED CHAPELS —

HEmlock 4-2100

5040 S. WESTERN AVE.

2410 WEST NORTH AVE.

Sympathetic
Impressive Services
at Economical
Prices



Trident

4%

*Х*то не знає з українців,
Що у славному Шикаро,
Мов отой могутній дуб, —
Стоїть твердо, непохитно
Всім відомий банк — „Тризуб!“
В цьому банку щиро, мило
Привіта Вас Пан Пуцило!
Щиро гляне — усміхнеться,
Запитає: „Як живеться?“
І від серця Вам порадить:
Де шадити? Як шадити? Як
Ощадно гарно жити!
Щоб Ваші гроші не пропали,
Та Чотири відсотки мали!
Кожний мусить про це знати,
Так Петро Пуцило платить.

*З*нак покаже Вам державний,
Щоб спокійно вночі спали.
Бо це банк є, справді, славний!
В ньому гроші не пропали.
Тут не так, як в іншому банку,
Де стоять щодня від ранку
Бідні люди і не знають:
Чи живуть, Чи доживають
Бо чекають, і чекають, ...
А їм грошей не вертають.
То ж, мій друже, не барися,
Прийдеш з праці одягнися,
До „Тризуба“, швидко мчися!
Склади гроші в НАШ „ТРИЗУБ“!
Будеш певний, що не згинеш —
Жити будеш, як той дуб!

історії українського фортепія-
нового мистецтва.

Дуже цікава, навіяна українським фолкльором, оригінальна формою, гармонією, ритмом та настроєм річ під назвою „Розбите кохання”, яка цілком свobodно може бути використана для концертних потреб і також разом з згаданими танцями — для учнів старшого віку, як педагогічний матеріал.

Майже всі речі В. Шутя писалися під впливом українських національних пісень, але використовує він їх і обробляє в лише йому властивий спосіб, який не має нічого спільного з імітацією або штампами, узятими з композицій інших, дуже популярних або зовсім непопулярних, авторів.

Його гармонізація, часте використання поліфонії, загальний зміст та форма творів, цілком природно постають і відповідають характерові українського мелосу. Доказом цього може бути оригінальна з усіх боків річ „Сім'я з п'ятьох” (1. Тато, 2. Мама, 3. Синьоока донька Маруся, 4. Каприозна Катруся, 5. Бравий син Михайл), де композитор з мелодії „Ой зійди, зійди, ясен місяцю” зробив п'ять фантастичних, різнохарактерних та різнонастрєвих уривків.

Свіжо, не шабляново, з незвисклими, але абсолютно логічними ритмічними комбінаціями, зроблено „Український марш” — прегарну мініатюру на три сторінки. „Весінній епізод”, „Дитяча веснянка” та „Колискова” — усі три написані під впливом

фолкльору, можна кваліфікувати, як одну з найцікавіших речей, виданих за останній час для дітей середнього віку.

Окреме місце займає двочастинна „Сонатина”, в основу якої покладено відому тему „Ой бре море, бре”. Окреме тому, що звучить вона найбільш дисонансово з усіх речей, хоч і не менш цікаво, ніж усі інші речі, але своєю фактурою залегка для артистів та затяжка для учнів, подібно майже до всієї другої частини Шуманівського „Альбому для молоді”, яку дуже рідко використовується в педагогічній практиці.

Крім зазначених вище п'єс для фортепіяна, до яких ще треба долучити „Танець голубих дзвоників”, „Танець курчат”, „Ранок” та „Гра дітей”, Василь Кирилович Шуть видав цілу низку речей для сольоспіву, написаних на слова Шевченка, Франка, Олеса, Неприцького-Грановського та ін. Про них ми будемо говорити іншим разом.

BOOK  STORE

“SPUTNIK-
KNOWLEDGE”

- Книжки, журнали, часописи
- Шкільне, бюрове приладдя
- Різьби, вишивки, нитки, панамы

DOLGICH

HUmbold 9-5490

1523 N. Harding Ave.

РЕКАО



**матеріяли, ліки
харчі**

ПЕРШОЯКІСНЕ М'ЯСО
В УКРАЇНУ

В ПОЛЬЩУ

(Литва, Лотва, Естонія)

Солідна, швара і

дешеве обслуґа.

СССР за Уралом (Азія)

На складі є прекрасні текстильні вироби,
скура тощо. Ціни низькі, обслуґа солідна.
Власник фірми:

T. & E. FALISZEWSKI

1113 N. ASHLAND AVE.

TEL. DIKENS 2-9851

HUMBOLDT

Meat Market

PHONE EV 4-6237

Знамениті вудженини власного
виробу і українську ковбасу
дістанете в українській фірмі:

John Romaniuk

Першоякісне м'ясо



2622 W. DIVISION STR



**ANN
BARABASH
BEAUTY
SHOP**

**WE SPECIALIZE IN COLD
WAVES**

• AIR-CONDITIONED •

2249 West Chicago Ave

BRunswick 8-5467



**ІВАН
ЯРЕМКО**



**УКРАЇНСЬКА
РОЗДІЛЬНЯ
МОЛОКА
І МОЛОЧНИХ
ПРОДУКТІВ**

**4049 N. Lowell Ave.
AV 2-0672
Mrp. ІВАН ЯРЕМКО**

ЗАПОВІТ СТАЛІНА

Кажуть, як умирав Сталін, то лікарі питалися, чи не було б добре його мозок поставити до спирту на вічний переховок.

— Ні, сказав Сталін, дайте мій мозок Булганіну, а спирт Хрущову.

—●—

НА ЛЕКЦІЇ ГРАМАТИКИ

Учитель: Що означають рідівники?

Учень: Він — означає, як ще є кавалером. Вона — як має женитися. Воно — як уже оженився.

—●—

І ВІН ДУМАВ

— Пане, як ви могли поцілувати мою доньку?

— Я вже сам над цим цілий день думав.

ГРАМАТИЧНА ПОХИБКА

Учитель: "Віл і корова пішов на пашу". Прошу мені сказати, яка є похибка в цьому реченні?

Мала Ірця: — Помилка є та, що дама повинна бути все названа на першому місці.

HYMAN'S Hardware
hardware-paints-glass
1751 W. Chicago Ave.



Phone: AR 6-6373

2315 W. CHICAGO AVE

МАЄ НА СКЛАДІ:

Найновіші твори української літератури, наукові твори, журнали та часописи і поті.

Відділ українського мистецтва, вишивки (блюзки, подушки, серветки, рушники), різьба на дереві, кераміка та порцеляна. Образи оригінальні та репродукції.

УКРАЇНСЬКА ДРУКАРНЯ

AR-6-6373

В ЧІКАГО

ДРУКУЄ:

КНИЖКИ
БРОШУРИ
ЛЕТЮЧКИ
ШЕРИ (УДІЛИ)
ЦЕРТИФІКАТИ
ГРАМОТИ
КУПОНИ
НАГОЛОВНІ ЛИСТИ
КОВЕРТИ

ОВІЖНІ ЛИСТИ
ВЕСІЛЬНІ ЗАПРОШЕННЯ
РОДИННІ ПОВІДОМЛЕННЯ
ТИКЕТИ ВСТУПУ
БИЗНЕСОВІ ВИВІСКИ
БИЗНЕСОВІ КАРТКИ
БИЗНЕСОВІ ФОРМИ
МАПИ



2315 W. Chicago Ave



Chicago Decorator Supply Co

Всі матеріали до ремонту мешкань
як фарби, пензлі, тапетовий папір і т. п.

Tel. HA 1-0580

WHOLESALE and RETAIL

PAINTS,

ALLPAPER and PAINTERS

SUPPLIES

1819-21 W. Chicago Ave.



ЗА ДОБРУ ПОРАДУ АРЕШТУВАЛИ

У большевицьких часописах вихвалюють совєтську Росію як рай робітників, а ЗДА представляють як капіталістичне пекло для робітників. — Одного разу, під час зборів, робітник сказав комісареві, що ворогів народу треба за кару посилати до пекла в ЗДА, а не до чудового Сибіру. — Його за те заарештували.



МІЖ ПРИЯТЕЛЯМИ

— Ти чому такий сумний?

— Болить зуб.

— Як у мене болить зуб, то моя жінка обійме мене, поцілує й оди стає легше.

— А чи твоя жінка є тепер вдома?



EVERGLADE 4-9144

JOE PIERCE

DELICATESSEN AND RESTAURANT

FAMOUS FOR GOOD CORNED BEEF
AND THE LAZY SUSAN TRAY
FREE DELIVERY



2701 W. DIVISION STR

НАЙСТАРША УКРАЇНСЬКА АПТЕКА В ЧІКАГО

Виконує дуже солідно усі рецепти
і поручає надзвичайний препарат на ревматизм

RX — 45

Мгр. МИХАЙЛО ОЛЕНЕЦЬ
2201 W. CHICAGO AVE

Тел. ГУмболдт 6-9484

Humboldt 6-1595

Foreign Record Exchange

2219 W. Chicago Ave.

Chicago 22, Ill.

Висилка пакунків в Україну і по цілому світі.

Медицини висилаємо летунською поштою.

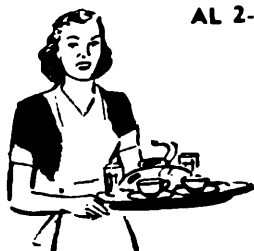
А. К У Ч Е Р

Властитель



EUROPEAN RESTAURANT

AL 2-9625



НА ОБІДИ І ВЕЧЕРІ
заходять до
українського ресторану

- свіжі та смачні
- сніданки, обіди, вечери
- перекуси

2618 W. Chicago Ave.



CLEMENT'S
STANDARD
SERVICE

GREASING · WASHING · TIRES
MOTOR TUNE UP · MECHANICAL
WORK

EVFRGLADE 4-9005

CLEMENT KULA

2257 W CHICAGO AVE

ЩЕДРИЙ

— “Ти чому дав аж доляра дівчині в гардеробі?” — запитала жінка свого чоловіка, коли вони виходили з ресторану.

— “Вона дала мені такого гарного капелюха й плащ, що його в житті ніколи не мав. Це ж варте не одного, а десять долярів!”...

—★—

ДУЖЕ НІЖНИЙ

— Чи ваш чоловік свариться деколи з вами?

— Ніколи! Він дуже ніжна людина. Слова не скаже; тільки як виходить з хати, то так трісне дверми, що аж вікна дзвенять.

—★—

ЗАЗДРІСНА?

— Я вже все знаю, — сказала, плачучи розгнівана жінка, коли її чоловік у підхмеленім стані над ранком вернувся додому. “Полічай в третій годині ночі бачив, як ти обіймав ліхтарняний стовп”.

— “Дорога жіночко”, — успокоював її чоловік, — “ти не повинна бути заздрісна за те, що я обіймав ліхтарняний стовп. Та ж я тебе більше люблю, як усі стовпи в місті”.

ЩО ТАКЕ КОСМЕТИКА?

Косметика, піклування про красу тіла бере початок з давньої давнини. Ще в стародавньому Єгипті і в Греції велике поширення мали гімнастика, масаж, натирання тіла пахучими маслами.

В грецьких гімназіях регулярно займались масажем та гімнастикою. Тут надавали великої уваги фізичному вихованню покоління красивих, сильних і сміливих юнаків. «Здоровий дух в здоровому тілі»,— говорить стародавнє прислів'я.

Люди і у нас зустрінеш молоду жінку-неробу, на обличчі якої немає живого місця, бо все вкрито парфумовою продукцією.

Може через це багато хто у нас вважає піклування про красу справою людей, не обтяжених роботою, і уявляє це піклування неправильно: манікюр—лише як нафарбовані нігті, красиве обличчя— як відбілене до блакитного відтінку, з нафарбованими щоками, губами, бровами, з закрученими віями тощо. Така «краса» і справді вимагає багато часу і коштів.

Справжня лікувальна косметика нічого спільного з цим не має. 1956

Характерною рисою лікувальної косметики є прагнення оздоровити людину, запобігти передчасному старінню шкіри. Цьому сприяють нові умови життя наших людей, підвищення рівня культури населення, поліпшення добробуту.

На службу оздоровлення людини поставлені всі досягнення медичної науки.

Замість посиленого запудрювання і замальовування блідої шкіри обличчя застосовуються заходи, що зміцнюють весь організм, покращують вигляд шкіри, волосся. Такими заходами є загальна гімнастика і спеціальна— для обличчя і шиї, масаж окремих частин тіла і обличчя, водолікування та різні фізіотерапевтичні, курортні та медикаментозні засоби разом з правильним режимом праці та відпочинку.

Медикаментозні засоби застосовуються як захисні, пом'якшуючі, заспокійливі примочки, мазі, присипки, які ще називаються— лосьйони, креми, пудри. Але їх роль допоміжна, тимчасова.

Що може бути краще за природну красу волосся, шкіри? Досягти цього можна лише шляхом оздоровлення за участю лікаря. Завданням лікувальної косметики є запобігти виникненню дефектів шкіри, нігтів, волосся, а також лікування вже існуючих дефектів.

Зрозуміло, що у кожної людини протягом життя можуть виникнути різні неприємні явища: сухість шкіри, передчасні зморшки, бородавки тощо. Все це потрібно лікувати з допомогою лікаря-косметолога.

Л. ГОМОЛКО, лікар,
Е. ЯЗИКОВА, косметолог.



CRESCENT MOTORS

802 NORTH WESTERN AVENUE
CHICAGO 22, ILLINOIS
ARMITAGE 6-7140-1

**LITTLE MAX'S
CLOTHING**

"MORE FOR YOUR MONEY"
816 W. MADISON ST.

Галина Черинь

ПАДАЄ СНІГ . . .

Спадає окрилений сніг
Нечутно, повільно, врочисто,
Покровом сніжинок дрібних
Помалу вкриваючи місто.

Зима із далеких країв
Іде на пухнатеньких лапах .
Хто першого снігу не їв?!
Що ж ліпше за смак той і
запах?!

Хоч сніг у одержу нову
Всю землю не встиг ще спо-
вити,

А бабу в дворі снігову
Вже встигли поставити діти!

І, пропашо скінчивши настіх,
Побігли в хати - бо темніло . . .
Густіше посипався сніг —
І стало скрізь чисто і біло.

І в саяві замислених зір
Виблискує свіжістю місто,
На білий вдягнувши убір
З вогнів електричних намісто.

8. грудня 1958.

HAymarket 1-0610

FINE **Art**

STUDIO
WEDDING GROUPS
CHILDREN and
ADULTS

1452 W. Chicago Ave.



17

HU 6 7770

SADOWSKI'S
HOME BAKERY

1018 N. WESTERN AVE.

OLONAISE
LOUNGE

COCKTAIL



1005 N. Western Ave.

J.L. SHELL

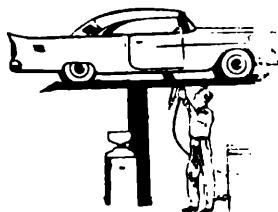


ГАЗОЛІНОВА СТАЦІЯ
ІВАНА ЛІЩИНСЬКОГО

TEL.: HU 6-9344

Тут виконується всякі направи,
як також смакування ант, зміну шин

На складі колеса і батерії
званої марки Firestone



2656 W. CHICAGO AVE

Best Wishes from

Mr. and Mrs.
Przybylo

Phone HUmboldt 6-1900

2331-33 W. Chicago Ave.

BERGER'S HARDWARE

HARDWARE - PAINTS AND

GLASS - CROCKERY



BOHDAN JELUK

EV 4-1291

годинникар
виконує солідно й скоро
направи
годинників усіх систем



2143 W. Chicago Ave.



CANADIAN TAVERN

2004 W. Chicago Ave.

Tel.: HU 6-9716

При звуках музики і дасть нашим дорогим
гостям можливість провести весело і
безжурно милий час.

ЗАПРОШУЮТЬ СВОІХ ЗНАЙОМИХ І
ПРИЯТЕЛІВ

МАРІЯ І ВОЛОДИМИР
СМЕРЧІ



БРАТИ ПИЛАТИ

2246-54 W. Chicago Ave.

EV 4-4030

«ДЕ СОТО» І «ПЛИМУТ»

Plymouth



E. J. MAKOWSKI

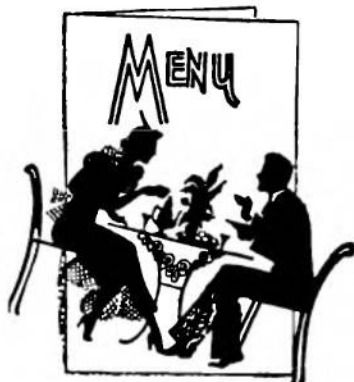


MASTER TAILOR
LADIES and MEN
SUITS, O'COATS MADE TO
ORDER

1847 W. Chicago Ave.

КОЛОМІЯ

РЕСТОРАН



Поручає смачні старокрайові
страви.

Власник Лучків

2130 W. Chicago Ave.



Група лікарів-учасників Другого Наукового З'їзду Лікарів ЗДА й Канади в Чикаго 1958 року.
Від права: д-р Б. Макарушка, д-р І. Левицька, д-р Войнаровський, д-р Я. Воевідка, д-р Е. Войнаровська, д-р Я. Г. Березовський, д-р Д. Г. Березовський й д-р В. Левицький.

А ЩО ПОТІМ?

В одному нашому товаристві зустрілися дві колишні приятельки. Одна з них вийшла заміж, друга ще діувала.

— Скажи мені, Галю, як це сталось, що ти вийшла заміж? — запитала.

— Ах, це така проста історія! Я пізнала його на забаві.

— І що потім? — перебиває цікава приятелька.

— Потім, то ми ходили на проходи, знаєш, скитальщина, Альпи, і взагалі — табор.

— А що потім? — цікавиться далі подруга.

— Потім — то ми дали на оповіді.

— Ах, як це мусіло бути гарно! А що потім?

— Потім, то ми влаштували весілля. Запросили до ба-
раку гостей і влаштували весільну забаву...

— А що потім? — не перериває запитів подруга.

— Алеж яка ти ще дурненька... Власне, те, що мало
бути потім, було вже передше!

W K RADIO & TV SERVICE

BRunswick 8-0998

WILLIAM KLOWATY

Направа Ti-Bi і радіо-апаратів
(там і в автох). Дешево і солід-
но.



902 NORTH WESTERN AVE

Янка КУПАЛА (1882 — 1942)

Я бачив, як вітер на полі гуляє,
Землею жбурляв і берізку схиляв.
Заносив пісками ярки, сіножаті.
Ламав на берізіці розмаяні шаті.

Я бачив, як яструб голубку забив
І виклював серце, і крішню довив.
А вихор поглинув і пір'я, і кості,
А голуб ридав у шумній високості.

Я бачив нещасну дівчину одну.
Як бігла до річки пішла в глибину.
І хвилі на слід накотили загладу.
На березі вільхи шуміли про зраду.

Я бачив усе і душею тернів,
Затих на устах недоспіваний спів,
І сльози пролив я в журбі самотини
Пад смертю берізки, голубки, дівчини

Переклади Яра Славутича



EVERglade 4-1673

NOVAK and SONS

SPORTING GOODS

TOYS

GAMES



2101 W. CHICAGO AVE.

Corner STORE

Великий вибір свіжого м'яса
і м'ясних виробів.

Свіжа ярина, овочі



William A.

925 N. LEAVITT

AL-2-9546

АДВОКАТИ

William S. Diduch
2321 West Chicago Ave.
BElmont 5-2255

Thomas Flora
PRospect 6-5111
5058 S. Ashland Ave.

R. Nahirniak
2134 West Chicago Ave.
HUmboldt 6-1362

B. Pelechowicz
2300 West Chicago Ave.
BRunswick 8-7187

Orest J. Popel
BRunswick 8-7187
2300 W. Chicago Ave.

Roman I. Smook
2054 West Chicago Ave.
BRunswick 8-6455

Michael J. Tremko
BRunswick 8-7724
2159 W. Chicago Ave.



Директор Петро Пуцило та Д-р Сас-Яворський
під час зустрічі в Шикаго.

LOGAY'S TAVERN

Тут дійсно українська атмосфера.
Маємо великий вибір різних напите-
ків.

1209 E. 93rd St.

NOVAK'S GRILL

- свіжі та смачні
- сніданки, обіди, вечери
- перекуси

3230 W. NORTH AVE



МОДЕРНЕ СТРИЖЕННЯ
чоловіків, жінок та дітей.

BILL'S BARBER SHOP

BILL PROKUDA
EV. 4-6866

2206 W. CHICAGO AVE.

ЛІКАРІ

Dr. Stephen W. Sukumlyn

PHYSICIAN AND SURGEON

Eye Ear Nose Throat
BR 8-0056

1608 MILWAUKEE AVE

BRunswick 8-8380

Dr. E. Wojnarowsky

DENTIST

1958 W. Chicago Ave.

V. J. BARTOSZKO, M. D.

PHYSICIAN AND SURGEON

EASTGATE 7-2365

958 W. ARMITAGE AVE.

DR. IVAN LESEIKO
OPTOMETRIST

OFF. HUMBOLDT 6-2147

2352 W. RICE ST.

Dr. Miroslaw Siemens

PHYSICIAN AND SURGEON

9300 S. Cottage Grove

Dr. Semen Kochy

DENTIST

2321 W. Chicago Ave.

Dr. J. DACZYSHYN

Dr. Wasyl Stefurak

Tel. AR 6-1280

2000 W. Chicago Ave.

ВИПРАВДАВСЯ

Хлопчик повернувся із школи додому. Глянула мати, а нова його шапка подерта і в грязюці вмазана.

- Це що?
- Та це хлопці...
- Що хлопці?

— Скинули з мене шапку і почали у футбол грати...

- А ти ж де був?
- На воротах стояв

**Jos
FOOD
MARKET**



M

ає на складі завжди свіжу ярину
і всі роди споживчих товарів

HU-6-3186

Дучик за Мучик

1238 N.DAMEN AV.



Ельва Барабаш була талановита не тільки в музиці. Вона закінчила з відзначенням нормальну та середню школу.

**МУЗИЧНА ШКОЛА ІМ. МИКОЛИ ЛИСЕНКА
В ЧІКАГО**

2454 W. WALTON

Предмети:

скрипка, альтівка, чельо, контрабас, фортепіан, всякі духові й ударні інструменти, теорія, сольвез, гармонія, контрапункт, історія, камерна музика, оркестр-ансамблі.

Педагоги:

школа забезпечена вчительським ансамблем, зложеним із повнокваліфікованих сил, що переважно мають педагогічний стаж (довголітній досвід з ділянки професійної практики).

Вписи:

школа приймає вписи з початком I або II семестра (вересень, лютий) кожного шкільного року.

Інформації:

вичерпних інформацій уділяє адміністратор школи в год. 4-8 веч. або телефоном SP — 2-9241.

I. Повалячек



LASKI INSTITUTE

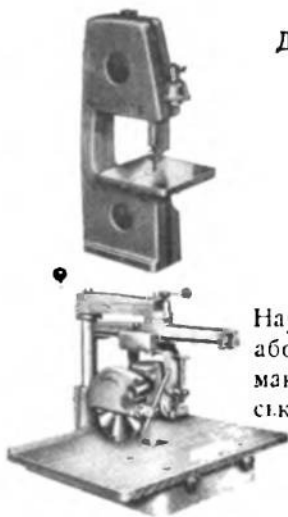
DI 2-5653

Двохрічні технічні курси

Технічне креслярство
(Design Engineering)

Слюсарство
Практика на машинах
(Machine Shop Practice)
(Tool and Die Making)

Наука провадиться вечорами, три рази на тиждень, або в суботу й неділю від рана. Завжди радо приймаю схочих добути нових фах на американській ській землі.



1232 N. MILWAUKEE AVE.

Німецький фільм про українську жінку

Ще в цьому місяці має вийти на німецьких екранах фільм "Unruhe nachts" (Неспокійна ніч), якого дія відбувається в Україні, а його героїнею є українка Люба.

Фільм "Тривожна ніч" розкаже про долю великої любови між німецьким воюючим Барановським та українкою — вдовою Любою. Він зроблений на підставі опублікованої ще в 1949 році новели священика Альбрехта Геза, що мала таку саму назву. Ця новела стала дуже популярна в Німеччині та інших країнах. Досі вона вийшла 17-тим накладом по-німецьки та 12-ти накладками в перекладах. У головних ролях фільму виступають: Бернард Вікі (військовий капелян), Уля Якобсон (Меланія), Гансерг Фельмі (Барановські), фінська артистка Анн Саво (українка Люба), Ерік Шуман (сотник) і інші. Режисер: д-р Фальк Гарнак; ке-

рівництво продукцією: Ебергард Кравзе.

Українка Люба, як подає на підставі інформацій ще перед висвітленням фільму, "Шлях Перемоги", грає у фільмі головну, хоч не вирішальну роль. Завданням фільму є показати долю німецького воюючого на східному фронті і його переживання в останню ніч перед розстрілом. Головною особою в ньому є десятник Федір Барановські. Він познайомлюється в селі, під час реквірування харчів для армії, з українкою Любою і закохується в неї. Від'їхавши зі села Люби, десятник Барановські пише до неї листа і просить приїхати до нього, та описує їй, як має його знайти. Цей лист попадає німцям під час обшуку в руки і його автора кваліфікують, як зрадника таємниць. Барановські йде під суд. Його відставляють до карної компанії. По дорозі він втікає і разом з Любою та її дитиною живе в лісах. Там його ловить вкінці польова жандармерія, а суд в Проскурові присуджує до смерті. Через кілька днів його розстрілюють у каменоломі біля Проскурова, після сповіді перед військовим капеляном.



ОЙ, НЕ СВІТИ, МІСЯЧЕНКУ

Moderato



1. Ой, не сві-ти, мі-ся-чень-ку, не сві-ти ні-



ко-му, тільки сві-ти ми-лень-ко-му як і-де до



до - му, як і - де до до-му!

2. Світи йому ранесенько,
Та й розганяй хмари,
А якже він іншу має,
То зайди за хмари! (2)
3. Світив місяць, світив ясний,
Та й зайшов за тіні;
А я, бідна, гірко плачу —
Зрадив мене милий! (2)

ДОВІДНИК ФОТОЛЮБИТЕЛЯ

ОБ'ЄКТИВ — прозоре скло, обмежене двома сферичними поверхнями або однією сферичною і однією плоскою. Лінзи (об'єктив) поділяються на збірні-двокоопуклі, плоскоопуклі й угнутоопуклі.

Останні часто називають меніском; розсіюючі — двокоугнуті, плоскоугнуті. Промені світла проходячи через збірну лінзу, перетинаються в точці А, яка називається спряженим фокусом. Положення спряженого фокуса залежить від віддалі стінки лінзи (умовної лінії, яка перпендикулярна до лінзи і перетинає її оптичний центр) до голосеного матового скла, що називається фокусом — Ф. Вона є сталою величиною для даної лінзи. Фокусна віддаль лінзи залежить від показника заломлення скла, з якого її виготовлено, і радіусів кривизни її сферичних поверхень.

Чим більший показник заломлення скла, тим коротша фокусна віддаль лінзи, чим він менший, тим довша її фокусна віддаль.

ВИДЕРЖКА — проміжок часу, протягом якого світлочутливий шар фотоматеріалу під час фотографування зазнає дії променів світла-відбитих об'єктами знімання або випромінювання джерелом світла. Залежно від відбивальної здатності об'єктів фотоматеріал одержує при даній видержці різні експозиції, або кількості освітлення.

Експозиція — кількість освітлення, що подіяло на світлочутливий шар фотоматеріалу.

При фотографуванні в момент видержки фотоматеріал одержує одночасно стільки експозицій, скільки



Olga портрет

фотографований об'єкт має деталей яскравості. На витривалість видержки при денному світлі впливають такі фактори: характер об'єкта фотографування, географічна широта місця фотографування, пора року і година дня, погода, світлочутливість негативного матеріалу, світлофільтер, світлосила об'єктива.

Найкраще визначати видержку при допомозі таблиць, експонетрів та попереднього власного досвіду.

ПЕЙЗАЖНА ФОТОЗНИМКА, — або ландшафтна, — фотографування місцевості, при чому в пейзаж можуть бути включені люди, тварини і машини. Мотиви пейзажу: природа, сільське господарство, індустрія і місто.

Фотоапаратура: будь-якого типу, однак слід віддавати перевагу фотографуванню великоформатними фотоапаратами.

Фотооптика: будь-якого типу, але досконалою більш складною, як «зонар», «сумитар», що складається з неменш чотирьох лінз, який дає трохи розмите зображення.

Про фотоматеріали я зазначував в попередньому числі «Дніпро», але можу пригадати, бо це дуже важно — не високо чули, які мають дрібно зернисту емульсію.



Фон повинен бути контрастним відносно об'єкта, тобто якщо він світлий, то фон повинен бути темний.

Біг фотографують на старті, по дистанції або фініші.

Швидкість затвора камери 1/200 сек., або 1/500 сек. Фотографувати треба так, щоб спортсмени не закривали один одного. Для більшого ефекту вживати телелінзу, а також високо-чутливі фільми.

ОСВІТЛЕННЯ: — положення сонця під кутом 45–60 градусів до оптичної осі об'єктива фотоапарата, тобто воно повинно бути збоку і трохи заду фотоапарату. Опівдні фотографувати не рекомендується, оскільки зображення виходить недосить рельєфним через короткі тіні.

Зустрічне світло, тобто фотографування проти світла виразно підкреслює силует об'єктів; треба стежити, щоб промені світла не потрапляли прямо в фотооб'єктив. Якщо в пейзажі багато зелені, слід фотографувати на ізоортохроматичних, панхроматичних і ізопанхроматичних фотоматеріалах, обов'язково з світложовтим світлофільтром. Ортохроматичні фотоматеріали застосовують з темним жовтим світлофільтром.

Схід і захід сонця знімати на панхроматичних матеріалах, застосовувати легкий голубий світлофільтер. Хмари фотографувати з жовтим світлофільтром середньої густини. Перисті і легкі шаруваті хмари фотографують на панхромі з червоним світлофільтром.

СПОРТИВНА фотознімка зображає рух спортсмена або групи спортсменів.

Такі знімки повинні бути динамічними і одночасно технічно правильними. Тому фотолюбитель повинен добре знати правила і техніку фотографування спорту.

NICK'S FOODLAND

український склеп



906 N. CALIFORNIA

THOMAS GROCERY and MEAT MARKET



2600 W. THOMAS

ХАРЧЕВІ
ПРОДУКТИ
І МЯСО



GROCERY

Споживчі артикули, м'ясо,
овочі та ярину

купуйте в складі

1122 N. CALIFORNIA AV.

DIRECTORY

Detroit



ПРЕСОВА КОНФЕРЕНЦІЯ В ДІТРОНТІ. По середині сидить Маруся В. Бек, — президент міської ради Дітройту. Від ліва до права: Василь Довгань, містоголова Метр. Відділу УККА; С. Рудзтіс, представник балтійський народів; Іван В. Іванчук, гол. контр. УККА; Г. Бамара, консуль Лебанону; Л. Деранієрі, консуль Сан Маріно; С. Крупка, секретар Відділу УККА; д-р Деніс Клітковський, голова Метр. Відділу УККА; Л. Гамборсид, представник Фед. Уряду, дир. Федеральної Будівельної Адміністрації; адв. Степан Луцький, секретар Метр. Відділу УККА; Г. Крузе, консуль Західньої Німеччини.



CONQUEST OF COCHISE (Technicolor)

John Hodiak

Богдан Тиміш РУБЧАК

СМЕРТЬ ХАМЕЛЕОНА

Після таких днів вибухає початок зір,
початок планет і світів, початок уст і очей,
відкриваються джерела вод і душі
мертвих речей
і з хащів виходить на землю спокійний
звір.

Спадають серпанки з тайн і з життєдай-
них лон,
ніздрі вдихають вітер і квітів гарячий
пил,
світлопочаток кружить у сіті напружених
жил —
під золотими кігтями гине хамелеон.

Знаєш, поете,
як тяжко молоти
світляне борошно
жорнами ночі.

По воді сонця путь —
Золота каламуть.
А над обрієм віяла-крила
І вітрила, вітрила
Мирно в морі плывуть.
Спасти, хліб і вино —
То рибальське майно.
Промайне все життя в самотині.
Для смирення людині
Часу досить дано.
Майорять прапорці.
Зажурились морці.
Там на березі в'ється чайка
І прощальна китайка
У жіночій руці...
Може світло ясне
Вже мені не свіне.
Я віддав тобі серце вогненне.
Будь же добра до мене,
Як не стане мене.



піаніст Борис Максимович



HRyhORY KYTASTY



WOLODYMYR BOSHYK

In Ukraine this instrument became known as the bandura, which derived its name from the words used in Western Europe such as pandurium, bandore, bandurria, bandurra.

The Bandurist is a troubadour who plays as he sings ballads of an ancient nation in words and melodies handed down for more than a thousand years.

The thirty men of the chorus wearing the colorful folk costume of their homeland, present concerts in the United States, Canada and eleven countries of Europe this season — a program of traditional music, rousing, tender, distinctly different and always enjoyable.



Кобзарь Олег Вересай



Наполя Бандуристів ім. Т. Шевченка

"ТАГЕС АНЦАЙГЕР", ЦЮРИХ, 30. X. 1938

Наголовок: "Український хор бандуристів"

"...Голоси співаків мають силу і блиск, але мають також там, де цього вимагає мелодія і текст, потрібну м'якість, це величавий (прахтфоль) ансамбль під дирижцією Гр. Китастого і Вол. Божика. Чимало з них визначається як солісти, більшість грає одночасно на бандурі.

Публіка живо реагувала. З кожної пісню росло її захоплення і прийняло майже оргістичні форми, коли появилася

ще на сцені танцювальна група "Орли". З цих народних танків повів новий чар, що давав тем щось для ока. Молоді українські дівчата і хлопці у своїх багатих барвистих одягах будили захоплення вже як картина. Але ця картина хвилювала і жила в танці. Буря оплесків змушувала малу розмірно групу танцюристів двічі повторити частини їхнього останнього танку".



"THE FOX"

Editor Edward Kozak



"Лис Микита"

дослідити породу мавп, від яких Чапленко виводить свій рід.



ПОЛК. П. ФІЛОНЕНКО

Збройна боротьба на Волині

МОСКОВСЬКІ ОРДИ ЗАЛИВАЮТЬ ВОЛИНЬ.

У 1919 році я захворів на тиф, хвороба змусила мене лягти в лікарню, і я пролежав місяць часу. В лікарні було нам відомо, що на Волинь посувається червона орда — Таращанські полки. На перший день Христового воскресіння, коли сходило сонечко й крізь вікна освітіло наші понурі шпитальні ліжка, входили сестри і вітали нас: "Христос Воскрес!" Дехто відповідав їм, а решта кивали на знак правди головами. Так Христос освітив нас соняшним промінням. Він знав, що дехто з нас буде вмирати за правду. Через годину на Полонському шосе, на Новоград-Волинський посувались Таращанські советські полки і переходили через річку Случ. Ми в лікарні чули торохкіт ворожих кулеметів, за півгодини вже посипалося скло з вікон лікарні. Зайшло сонце за хмари, і знову перед нами стояли понурі шпитальні ліжка. Раптом чути в дверях крик. Це червоні кати входять у лікарню. Вони зодягнені в шкіряні тужурки. "Де тут лежить петлюрівська банда?!" Сестри-жалібниці хватають червоних за руки, благають, що тут лежать хворі на тиф. Чути стукіт штиків, — приколюють штиками хворих до ліжок. Троєх умирає. Гнат Онопченко, — старшина, і два козаки так і відійшли від нас за правду. Благання жалібниць-сестер перемогло, — з нами був Христос, що освітив нас Своїм соняшним промінням. Червоні відійшли з лікарні, комісар звелів зараз таки на другий день всіх хворих забрати до в'язниці. Кожний з недужих, хто вже міг ходити, підходив до мертвих побратимів і прощався з ними. Сестри-жалібниці взялись за роботу: тим, що могли хоч трохи ходити, приносили цивільне вбрання і в ньому виводили їх крадькома з лікарні, щоб на другий день вони не попали до в'язниці. І я був між тими щасливими.



Я рішив перейти через міст на річці Случ, через який і мав шлях на Житомир, а там направитись селами до Емельчина. Підходячи крадькома до мосту, я сховався за будинок і звернув увагу на міст. Там стояли два червоні вартові. Якогось чоловіка, що йшов дорогою з Житомира до Новограда Волинського вони затримали. Довго стояли з ним, а потім повели його в напрямку Зв'ягеля. Коли вони були вже на середині мосту, я почув постріл, і бачив як цього чоловіка кинули з мосту до води. Того самого дня був застрілений начальник повітової поліції Ковпак. Його розстріляв Петровський, бувший російський прапорщик, родом із Зв'ягеля. Тоді я почав обходити міст і повернув в інший напрям — на Чижівку; там міст був спалений, але якось можна було перейти. Від повітового міста до Емельчина було 30 кілометрів і я йшов три дні.

(Спомин учасника)

НАПРАВЛЯЄМО —

• CASH OR CREDIT

ГОДИННИКИ і всякого роду — БІЖУТЕРІЮ.

ДРІБНІ НАПРАВИ

виконуються відразу.

Не забувайте про крадіяна,
пам'ятайте про ключі:
„СВИТ ДО СВОГО“!



Lucky Jewelry

7439 Michigan Avenue
DETROIT 10, Mich.

Tel.: VI 1-0620



Зачароване коло

ЯК ЗНАЙТИ ЧОЛОВІКА?

Оцим журяться тепер американки. Статистика виказала, що кількість дівчат „на відданні“ переступила кількість мужчин у відповідному віці. Отже для них подружжя стає проблемою.

Журнал „МекКол“ скликав кермовану дискусію на цю тему. Зібрав фахівців (психолога, лікаря, подружнього радника) та звичайних смертних (господиню, студентку, кельнерку, урядовця, інженера, банкира) та поставив перед них це питання. Як слід молодій жінці в Америці шукати чоловіка?

Дискусія була оживлена. Зареєстровано 404 думки, а з них по довгій надумі вибрано 129. Їх подає тепер журнал своїм читачкам під розвагу.

Подаємо тут перших десять. Вони прикметні для американського побуту й способу думання. А може дещо з того придалось би і для нас?

1. Придбай гарну собаку і води її на прохід.
2. Подбай, щоб твоє авто відмовило послуху на відповідному місці.
3. Запишися до вечірньої школи чи каледжу.
4. Розглянься в статистиці, в якому стейті є перевага мужчин.
5. Читай посмертні згадки, в яких подані вдівці.
6. Навчися грати в голфа.
7. Свої вакації поділи на кілька місцевостей, а не проводи їх тільки в одній.
8. Сядь у парку на лавці в обідову пору та годуй голубів.
9. Шукай праці секретарки в медичному або правному каледжі.
10. Придбай звання медсестри, вони найскорше виходять заміж.



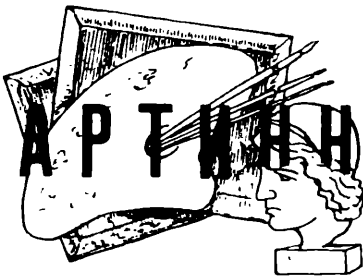
СВГЕНІЯ ЗАРНИЦЬКА
„Кармен“

SALOWICH & Stevens

ТА. 5-1334

**Найстарше Похоронне
Заведення**

3932 Livernois (10)
DETROIT



КАРТИННА ГАЛЕРЕЯ

Не так давно в приміщенні Київського державного музею українського мистецтва була влаштована надзвичайно цікава виставка, яка складалася з творів українських художників XIX — початку XX століть, що зберігаються у приватних колекціях. На виставці було експоновано 326 живописних і графічних творів з 44 приватних колекцій. Це була перша на Україні спроба об'єднати і вивчити значні художні цінності, які довго лишалися маловідомими або й зовсім невідомими.

На виставці експонувалися роботи багатьох українських художників дореволюційного часу. Досить широко були представлені твори С. Светославського, М. Пимоненка, О. Мурашка, С. Колесникова, С. Васильківського, І. Труша, К. Крижичького, А. Маневича.

Серед робіт К. Трутовського особливу увагу привернула правдива картина з селянського життя і праці «За хмизом». У ній вже є елементи соціальної спрямованості. Глядач відчуває схвилюваність митця, його глибокі симпатії і співчуття до бідного, зненоданого селянства.

Ширше була представлена творчість академіка В. Орловського, який багато робіт присвятив відображенню української природи і побуту. Його етюди і картини відзначаються високою майстерністю виконання, оптимістичним сприйняттям дійсності, вмінням втілити свої враження у чіткій, виразній композиції. Він часто збагачує свої пейзажі введенням у них людей, здебільшого селян, зайнятих своєю буденною роботою.

Старий Київ з його убогими околицями, могутній Дніпро, просторі поля України, обпалені сонцем красавди Середньої Азії знайшли правдиве відтворення в соковитих, яскравих полотнах художника-пейзажиста С. Светославського. Поділяючи погляди художників-передвижників на зав-

COMPLETELY AIR CONDITIONED CHAPELS

Risko || FUNERAL HOME

Погребове заведення

VINEWOOD 3-4050
VINEWOOD 1-8284

OFFICE & CHAPELS
7100 MICHIGAN AVE.
AT CECIL
DETROIT 10, MICHIGAN

J. STECIUK
MEAT MARKET
Quality meats
HOME MADE SAUSAGES
3134 E. Davison Ave., Detroit
Tel.: FO 6-3665

TONY'S BAR, Anthony Janyk



8701 Jos. Campau

HONEY BEE INN

Paul Gardy

6494 Jos. Campau



дання мистецтва, С. Светославський більшість своїх робіт присвятив поетичному відображенню природи рідного краю Його етюди і картини сповнені національного колориту.

Серед багатьох чудових етюдів С. Васильківського особливо вдалою є картина «Ромоданівський шлях». Вона створена за мотивами одного з монументальних історичних полотен, над якими працював художник для Полтавського земства. Його витончені за живописом роботи вражають глибиною поетичного відчуття природи, правдивістю і силою образів, глибоким розумінням своєрідних національних мотивів.

Великий розділ на виставці було відведено художникам початку ХХ століття — видатному портретисту і майстру реалістичних полотен О. Мурашку, автору змістовних жанрових картин П. Нілусу, І. Бразу, Є. Буковецькому, Т. Дворнікову та багатьом іншим.

Та чи не найсильніше враження справили етюди і картини талановитого живописця С. Колесникова. Це було для історії нашого мистецтва справжнім відкриттям могутнього обдаровання, досі майже не відомого. Картини «Весна», «Повідь», «На хазяйстві», кожен його етюд сповнені справжнього трепету життя і великої поезії.

Організація подібних виставок — надзвичайно важлива і потрібна справа. Вони розкривають величезні художні цінності, показують, наскільки багатий наш народ талантами, збагачують скарбницю нашої національної культури новими надбаннями.

«Україна»

А. ШПАКО

PLANT ON PREMISES

TERECH CLEANERS

HOUSE OF QUALITY
and SERVICE

PAUL TERECH

7716 MICHIGAN
Cor. Central

VI. 1-0088

Ол. Бабія З ЛЮБОВНОЇ ЛІРИКИ ЗЛОДІЙ

Близенько вікон твоєї хати
дрімає тихий сад.

Про нього міг би поет писати
найкращу із балад.

Говорять люди: — Як місяць сходить
над річку, над гайки, —

твої вишеньки в саді — горді
зриваю потайки.

Говорять люди, бо і не знають,
що той садок — мій храм,

що внічку вишні я ізриваю
з тобою, а не сам.

Говорять люди лукаві пльотки,
що вишні я краду,

бо і не знають, які солодкі
цілунки в тій саду.

Говорять люди, що я голодний,
тому я вишні рвав,
а я насправду страшенний злодій, —
я в тебе серце вкрав.

1930

ЧОРНА ХРИЗАНТЕМА

Ботанічний сад в Пекіні сла-
виться найбільшою в світі колек-
цією хризантем. Там налічується
понад 700 різних видів цих чудо-
вих барвистих квітів. Серед них є
така рідкість, як недавно введе-
на «чорна хризантема». Завдяки
глибокому чорному кольорові кві-
тка має дуже ефектний декора-
тивний вигляд.

FOrest 6-1063
Ukrainian
Printing Co.

English & Foreign Languages
T. POTCHYNOK

2935 Lawley St. Detroit 12, Mich.

CYMBAL STEEL PRODUCTS

6421 Cymbal Avenue • Detroit 11, Michigan



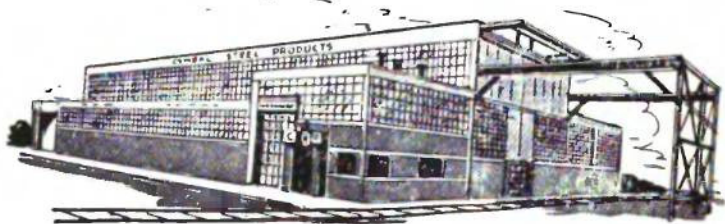
Фото родини Цимбал.

WAlnut 3-6800 - 1 - 2

Теодор ЦИМБАЛ — власник сталевового заводу та корпорації ще з двома великими підприємствами, що є їх власником.

Переважно «Цимбал Стил Продакшен» випускає продукцію для широкого вжитку — домашнього обиходу. А також продукцію зап. частини для автомобільної індустрії.

Мені вперше прийшлося бачити українське підприємство гігантського розміру, над дверима якого висів великого розміру «ТРИЗУБ». Ще більше здивувався, коли дізнався, що вулиця називається «СУМБАЛ». В цій п. Цимбал завдячує нашої видатній діячці п. Марії БЕК, яка своїм виборчим голосом і загальним авторитетом домоглася такої назви вулиці. (Ш).



World Wide Gift Parcel Service

ТА. 6-6575



власник: М. БЛОСКУРСЬКИЙ

Фірма висилє пакки з харчами, ліками та іншими потрібними предметами безпосередньо з Дітройту. Пакки вагою до 44 фунтів.

Фірма має на складі великий вибір матеріалів на вбрання й плащі та на жіночі одяги, полотна на простирала і всіпи на перини.

6440 MICHIGAN AVE.
DETROIT 10, MICH.

УЧЕНІ ПРО ВІРУ

Почнемо від поглядів вчених астрономів.

Вармінський канонік, Микола Коперник (1473—1543) був вірним сином католицької Матері-Церкви і свій славетний твір п. н.: „Про рухи небесних тіл“ присвятив Папі Павлові III. В ньому Коперник висловлюється так: „Божа Мудрість така велика, що вже з неї самої можна міркувати про похибки дуже затіненої системи Птолемея“.

Галілей Галілео (1564—1642) математик, а головню славетний астроном, що подав історію і вияснення соняшних плям (1613), сконструував (зладив) телескоп (далековид), відкрив сузір'я молочної дороги, місяці планети Юпітера, подав причини затьміння сонця, відкрив перстені планети Сатурна і доказав науково теорію геліоцентризму, тобто, що сонце є осередком дороги планет, що земля обертається довкола сонця враз з іншими планетами. Цей вчений астроном виявив свою віру на сторінках своїх творів такими словами:

„Поступ астрономії збільшує в наших душах звеличання Бога...“ Або: „Заборонити всяке астрономічне вчення — чи ж це не означало б: осудити сотні уступів Святого Письма, які нас навчають, як слава і велич Всемогутнього Бога чудно відкри-

Detroit

CENTER BAKERY ПЕЧИВО

хліб і солодощі

8915 Michigan Ave
L'Uran 4-3588

ТЕОДОР ШЕВЧУК

Kohut's Meat Market

ПЕРШОЯКІСНЕ М'ЯСО
ЄВРОПЕЙСЬКІ ВИРОБИ

13810 Joseph Campau
TW-1-9832

LEN'S MARKET

Маємо на складі grosерійні товари, м'ясо і м'ясні вироби, овочі й ярипу

LEONARD LUKASIEWICZ, PROP.

8815 Jos. Campau

Pawlo BAR

4548 Michigan Ave.

Hi-PURE RESTAURANT

УКРАЇНСЬКІ СТРАВИ

Peter J. Jankowski
3302 E. Davison (12)

TW. 2-9591

ваються в усьому створінні і чудно читаються у відкритій книзі небес...”

Вчений астроном помер, прийнявши Найсвятіші Тайни.

На іншому місці Галілей каже: „Лише манія великості може наш нечувано слабкий ум робити суддею Божих творів і все у всесвіті, що нам некорисне, вважати за пусте і непотрібне”. — так висказувався великий астроном про Бога, Творця природи.

Йоган Кеплер (1571—1630). один з геніяльних астрономів з Вюртембергії (Німеч.), водночас теж математик. перебував на дворі римського цесаря німецького народу — Рудольфа II. Був професором астрономії в Грацу, пізніше в Празі як асистент данського астронома Тихо Браге.

Кеплер написав головню два славні твори: а) „Нова астрономія про обороти зорі Марса

UKRAINIAN BOOK
NOVELTY STORE

11758 Mitchell TW 2-8563

Н. ГАРАШЕВСЬКИЙ

з обсервацій Тихо Браге“ (1609), де подав три т. зв. „кеплерівські закони“ про обороти планет і землі довкола сонця і про оборот планети Марса. В творі п. н. „Гармонія світу“, кн. V, розказує про чудесну гармонію у всесвіті.

Пізнавши закони про рухи планет, вважав свої відкриття

Nast Smart - Set Studio

TRINITY 2-6871
WALNUT 5-8967



CANDID WEDDINGS
FORMAL WEDDINGS
COMMERCIAL
PORTRAITS
3 - D COLOR



8841 JOS. CAMPAU
HAMTRAMCK 12, MICH.

H. OMELCZENKO

годинникар



виконує

солідно й скоро направи
годинників усіх систем

6347 Michigan (10) TA. 6-0077

V
A
N

KULA

Funeral

Director

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ
ЗАВЕДЕННЯ

WA. 1-4370

9074 St. Cyril

за ласку Божу й овоч своїх молитов („Opera omnia“ I.). Він кличе: „І ти, моя душе, співай хвалу Предвічному увесь час мого життя...“ Пізнати правду — на його думку — означало „Відгадати думку Творця“.

„Щасливі ті, яким було дано підвестися до небесних висот. Вони вчать цінити покірно те, що їм видавалось недосяжним, ставити вище понад усе діла Божі і знайти в їх розважанні правдивий мир і дійсну радість... Благодарю Тебе, Боже, що дозволив мені радіти і звеличувати в роздумуванні діла Твоїх рук...“

Ісаак Ньютон (Newton) жив між 1642—1727, вчений математик, знаменитий фізик і астроном, відкрив закон загального тяжіння („гравітації“), спектра, розклав біле світло, пояснив приплив і відплив моря, пояснив теж закони планетарних рухів, місяця, зладив телескоп (1668 р.), з допомогою якого обсервував рухи сателітів Юпітера.

Є такий переказ про його відкриття закону загального тяжіння. Це діялося 1665 р. Сидить він у саді. Нараз бачить, як з яблінки паде на землю яблуко. З радости, що відкрив цей закон, забув, як називається. В 1672 р. проголосив новий винахід: „Нова теорія про світло і краску“.



JOHN'S LOCKSMITH SHOP

INDUSTRIAL & DOMESTIC
COMPLETE SERVICE

6905 MICHIGAN AVE.

Hasen's

TRI-9816

RESTAURANT

подає своїм Гостям найсмачніші страви! Зокрема широко славиться наша добірна українська кухня!



8731 Jos. Campau



LU. 1-9336

Cafe

RESTAURANT

FAMOUS FOR GOOD CORNED BEEF
AND THE LAZY SUSAN TRAY

ANN RUDNIAKIN, Prop.

8740 Michigan (10)

Його головний твір,— це „Математичні засади природної філософії“ (1687), де виклав основи механіки небесних тіл.

Нам цікаво знати його релігійні погляди. Ось вони: Він приймав безконечний, абсолютний простір і час і доказував, що, якщо простір є безмежний, то мусить бути власністю абсолютної, безмежної субстанції або Бога, є неначе органом, через який Бог є всюдипривний, всевідущий і вічний.

В природознавстві шукав доказу на існування Бога. Досі

знали доказ про доцільність в природі. Нютон заявляє: Природа діє механічно, як машина. Якщо вона подібна до машин, які будують люди, мусить бути ділом думаючої Істоти, твором найвищого Розуму — Бога.

Як єдність любови і доброчливости єднає всіх людей, так існує гармонійна єдність всесвіту, іншими словами: Як тіла космосу сполучив Бог законом тяжіння, так і людей злучив любовю й обов'язком.



УКРАЇНСЬКА МАНУФАКТУРНА КРАМНИЦЯ

General D. G. Co.

Wholesale and Retail - Imported and Domestic
Woolens, Worsteds, Nylons, Silks, Cotton, Leather
Babushkas, Sweaters - Remnants of all types
I. ZURKIWSKYJ

TO 8-7940

11415 Jos. Campau, Detroit 12, Mich.



- Ти куди?
- До школи танців. А ти?
- До косметичного інституту

Всі вищезгадані прикмети й дуже інтимна та вдумлива інтерпретація поодиноких творів, зєднали їй такі поголовні симпатії численної добірної аудиторії, що можна говорити про полонення нею цілої салі. Відомі нам усім віддавна композиції чи гармонізації Лисенка, Нижанківського, Колесси, Барвінського, Косенка й Кудрика, що ними була виповнена друга частина програми, звучали в інтерпретації п. Є. Зарицької як зонсім нові твори, наче нові мистецькі обявлення.



TOM CHUNICK MOTOR SALES



NEW AND USED CARS

TOM CHUNICK
GENERAL MANAGER

TW 1-1111

12921 JOSEPH CAMPAU
DETROIT 12, MICHIGAN

Telephone TA 5-4426

A. Hradowsky
FUNERAL HOME

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

С. Т. ТУРОВСЬКІ — менаджер



4141 Clippert, Detroit 10, Michigan

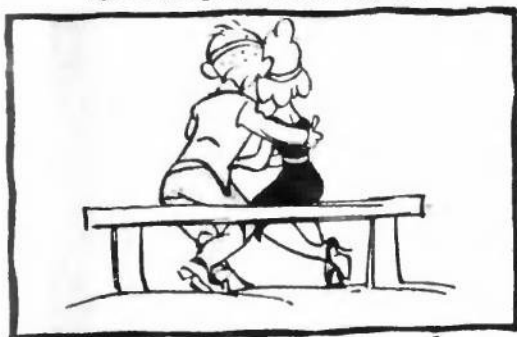


Поруч з плеканням бандури важливим є навчання гри на ній молодого покоління, при звичаювання його до цього роду мистецтва, виховування нових бандуристів.

Відрадне явище в цьому відношенні помічало в Дітроїті, де з осені 1957 року при Осередку СУМА ім. П. Орлика зорганізовано ансамбль дівчат-бандуристок. Створення цього ансамблю є дуже добрим почином, який

треба не лише привітати, а й всіляко підтримати.

Початки праці ансамблю бандуристок були нелегкі. Але завдяки старанням керівника ансамблю П. Потапенка, члена Капелі Бандуристів ім. Т. Шевченка, який присвятив багато уваги своїм ученицям, за рік праці навчено 10 дівчат гри на бандурі. Всі учасниці ансамблю є членами Осередку СУМА ім. П. Орлика.



Новорічний жарт.

Мал. А. АРУТЮНЯНЦА.



MICHIGAN EXPORT Agency

7300 MICHIGAN AVENUE
DETROIT 10, MICHIGAN
TEL.: VI 1-5355

9504 JOSEPH CAMPAU AVENUE
HAMTRAMCK 12, MICHIGAN
TEL.: TR 3-1666

На складі: текстильні матеріали, шкіра для взуття, вовняні аргентинські і швейцарські хустки, алмази-діаманти для різання скла й інше — по фабричних цінах.

В одній пачці можна висилати всі роди товарів.
Бюро відкрите кожного дня

Власник

Василий Стісак

пачки в

Україну



ВЕСЕЛА ПАРТІЯ

БРЮССЕЛЬСЬКА ІСТОРІЯКА

До заряду суспільної ошкіри приходить одна жінка сповістити народження своєї восьмої дитини. Урядник знаходить її папери і нагло здивовано питає:

— Ви, пані, мені казали, що чоловік вас покинув.

— О, так, вже сім років.

— Сім років? А діти?

— О, знаєте, він час від часу приходить вибачатись.

ДИТЯЧА ПРИГОДА

Бізнесман з Нью Йорку, будучи в Лонг Айланд, телефонує до свого співвітчизника. Відповідає йому дитячий голос.

— Тата нема вдома.

— Це нічого, каже бізнесман, скажи йому тільки, що пан Бравн телефонував.

— Що сказати?

— Що пан Бравн телефонував.

— Бравн?, гм... почекайте, зараз знайду папір, щоби занотувати.

Кілька хвилин проходить і дитячий голос знов відповідає:

— Як Ви пишете Бравн?

Бізнесман говорить по буквах.

— Б-Р-А . . .

Хвилина мовчанки і нове питання:

— Скажіть мені, пане, як робиться літера "Б"?

ковбаси домашнього виробу,
печиво і молочні продукти.

CAMPAU PANTRY SHOP

3618 Caniff

TR 2-8175

Власники: РОМАН і ГАЛИНА.

HUSAK BROS., INC.

"The World's Auto Economy Center"

- STUDEBAKER
- RAMBLER
- FAMOUS MERCEDES
(Including Diesel)



Coupe



Vinewood 1-4400

6845 - 65 Michigan Avenue
Detroit 10, Michigan

H
U
S
A
K

B
R
O
S.



НАШУ ВИСТАВУ АВТ МОЖЕТЕ ОГЛЯНУТИ
КОЖНОГО ДНЯ ВІД 8-ОЇ РАНО ДО 9-ОЇ
ВЕЧЕРОМ

050

CHICAGO

SEeley 3-5753

M. J. Harris

Jewelers, Inc.

1949 W. Chicago Ave



ВИСТАВА МАШИН ДО ПИСАННЯ

*Always Low Prices
Easy Terms.*



*Cameras and
Photo Supplies*

швейцарський годинник
Remington електрична машинка до го-
лення
Автоматичний POP-UP Товстер
Жіночі золоті перстені
Чоловічі золоті перстені



Це лишень кілька прикладів. Маємо сотки сенсаційних речей
до продажу.

Маємо на складі найбільший вибір чоловічих, жіночих і дитя-
чих годинників найкращих швейцарських марок.

Найкращий вибір хрестиків, ювелірної біжутерії і товарів на
подарунки в цілому місті —

ПО МОЖЛИВО НАРІЗНИХ ЦІНАХ.



STEVE

TAVERN

Українська таверна.

853 N. Western Ave.

